



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Toda Tuda

都達語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

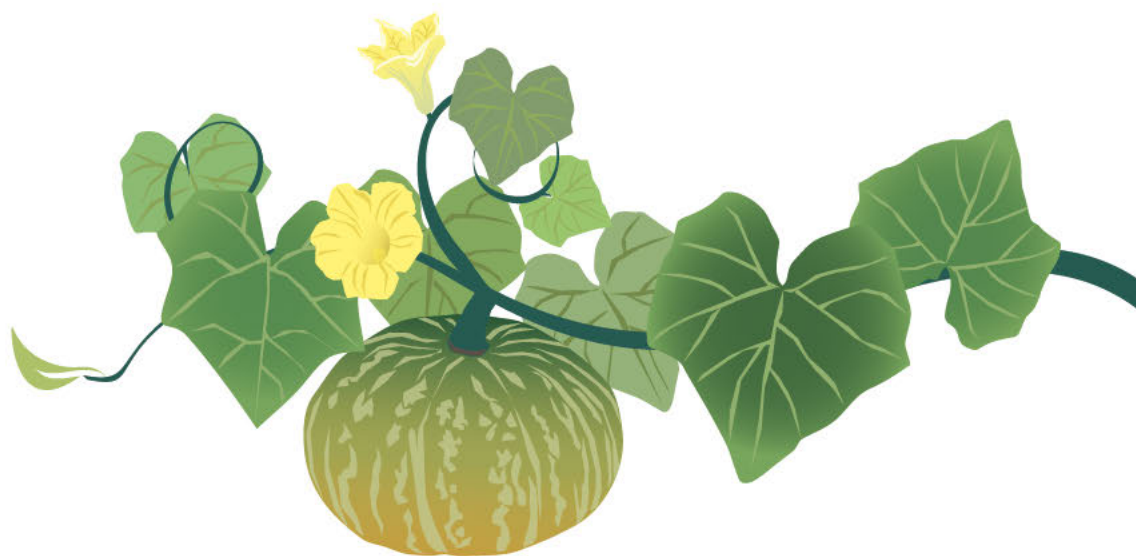
六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※都達族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。






本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



# 目錄

-  **1** Malu su hug?  
Malu su haw?  
你好嗎?..... 1
-  **2** Ima hangan su?  
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** Muray nbuwas  
Mawray nbuwas  
肚子餓..... 9
-  **4** Hmuya karac ka saya?  
Mmeenu karac ka sayang?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** Piya diyax ka saya?  
Piya jiyax ka sayang?  
今天星期幾?..... 17



-  **6** Smiling elu  
問路..... 21
-  **7** Piya pila?  
多少錢?..... 25
-  **8** Miyah su thuy mkan hpuyan  
ka kusun hug?  
**Meyyah su msawpu mkan  
hpuyan ka saman haw?**  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Malu balay ka rningaw su kari  
Sediq  
**Malu balay ka rningaw su kari  
Seejiq**  
你的族語說得很好..... 33
-  **10** Mpqaras pntingan su!  
**Mpqaras pncingan su!**  
祝你生日快樂..... 37



# 1 Malu su hug? Malu su haw?

你好嗎？



malu 好

mrbu 早上

musa mawsa 去

inu 哪裡

alang 部落

qmita 探視

tama 父親

bubu 母親

kana 全部；都

ka 語助詞（主格標記）

dhiya dheyya 他們；她們

cka elu

ska elu

Lawsing : Mrbu su! Musa su inu hug?

Mrbu su! Mawsa su inu haw?

Apay : Musa ku alang qmita tama mi bubu mu.

Mawsa ku alang qmita tama ni mu.

Lawsing : Ya malu kana ka dhiya hug?

Ya malu kana ka dheyya haw?

Apay : Malu bay kana, mhuway su.

Malu ba kana, mhawway su.

Lawsing : Musa su mkpiya diyax hug?

Mawsa su mkpiya jiyax haw?

Apay : Miyah ku kusun da.

Meyyah ku saman da.

Lawsing : Kiya ha, swayay ta han.

Kiya ha, swayay ta han.

cka elu

ska elu

Lawsing : Bsiyaq ta ini tqita da.

Bsiyaq ta ini tqeyta da.

Apay : Enduwa hai, bsiyaq balay ini misu qtai da.

Kiya wah, bsiyaq balay ini misu qtai da.

Lawsing : Musa su inu ka kusun hug?

Mawsa su inu ka saman haw?

Apay : Uka! Niqan uda su hug?

Uungac yu! Niqan uda su haw?

Lawsing : Musa ku qmita nhman mu macu qmpahan.

Mawsa ku qmita tngkuyan mu masu qmpahan.

mhuway mhawway 謝謝

mkpiya 多久；幾天

diyax jiyax 天；日子

miyah meyyah 來

kusun saman 明天

swayay 離別；再會

bsiyaq 很久

tqita tqeyta 見面；相會

enduwa kiya 真的



## 會話演練

1.Lawsing : Mrbu su! Musa su inu hug?

**Mrbu su! Mawsa su inu haw?**

( 早安，你要去哪裡？ )

Apay : \_\_\_\_\_

2.Lawsing : Musa su mkpiya diyax hug?

**Mawsa su mkpiya jiyax haw?**

( 你要去幾天 ( 多久 ) ？ )

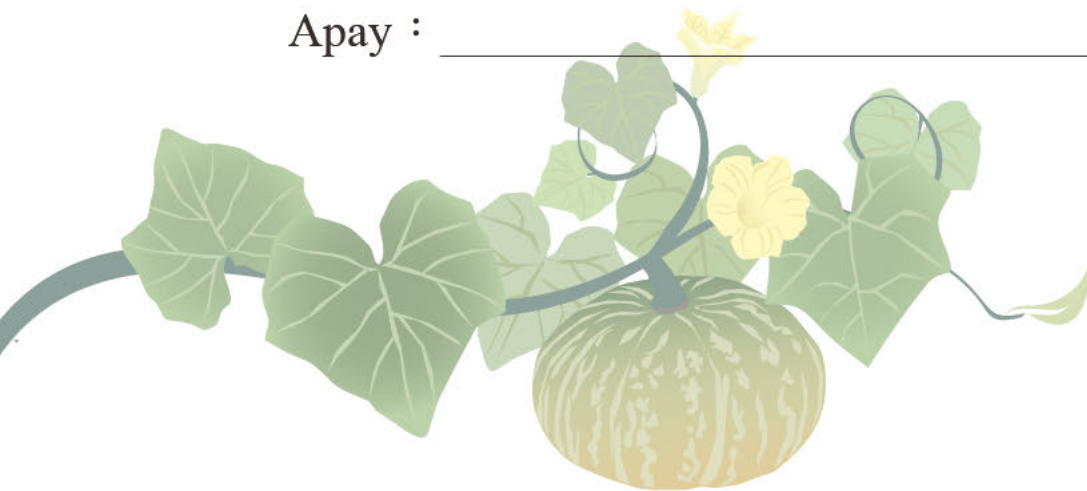
Apay : \_\_\_\_\_

3.Lawsing : Musa su inu ka kusun hug?

**Mawsa su inu ka saman haw?**

( 你明天要去哪兒？ )

Apay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

Lawsing：早安，你要去哪裡？

Apay：我要回（去）部落探望父母。

Lawsing：他們都好嗎？

Apay：（他們）都很好，謝謝。

Lawsing：你要去幾天（多久）？

Apay：明天就回來了。

Lawsing：那麼，再會。

### 路上

Lawsing：好久不見。

Apay：是啊，真的很久沒看到你。

Lawsing：你明天要去哪兒？

Apay：沒有啦！有事嘛？

Lawsing：我要去山上看我撒的小米種。



# 2 Ima hangan su?

## 你叫什麼名字？



ima 誰

hangan 名字

Iwan 伊萬（女性名字）

yaku 我

Pawan 巴萬（男性名字）

mu 我的

dangi lupung 朋友

hiya heyya 他；她

tanah tunuh Seejiq Nihung

日本人

smluhay 學習

Sediq Seejiq 賽德克族

## ptasan

Iwan : Malu su, Iwan ka yaku, ima hangan su?

Pawan : Pawan ka hangan mu.

Iwan : Dangi mu ka hiya.

Lupung mu ka heyya.

Sato : Sediq tanah tunuh ka hiya, miyah smluhay kari Sediq.

Seejiq Nihung ka heyya, miyah smluhay kari Seejiq.

Pawan : Mqaras ku balay smtrung isu.

Iwan : Sediq ku Toda, pniyah ku alang Snuin.

Seejiq ku Tuda, pneyyah ku alang Tawsay.

Pawan : Way su qmpah manu hug?

Wa su qmpah manu qpahun haw?

Iwan : Emptsa ka yaku, tmsa ku kari Sediq.

Emptwsa ka yaku, tmsa ku kari Seejiq.

Pawan : Klaun su ka emptsa Walis hug?

Klaun su ka emptwsa Walis haw?

Iwan : Klaun mu, dangi mu balay ka hiya.

Klaun mu, lupung mu balay ka heyya.

mqaras 高興

smtrung 相遇

Toda Tuda 都達

pniyah pneyyah 來自

Snuin Tawsay 史努櫻 陶賽

qmpah 做；工作

emptsa emptwsa 老師

tmsa 教

klaun 知道；認識



## 會話演練

1. Iwan : Malu su, Iwan ka yaku, ima hangan su?

(你好，我叫伊萬，你叫什麼名字?)

Pawan : \_\_\_\_\_

2. Pawan : Way su qmpah manu qpahun hug?

**Wa su qmpah manu qpahun haw?**

(你在做什麼工作?)

Iwan : \_\_\_\_\_

3. Pawan : Klaun su ka emptsa Walis hug?

**Klaun su ka emptwsa Walis haw?**

(你認識瓦歷斯老師嗎?)

Iwan : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 學校

Iwan：你好，我叫伊萬，你叫什麼名字？

Pawan：我的名字叫巴萬。

Iwan：他是我的朋友。

Sato：他是日本人，來學賽德克族語言。

Pawan：很高興遇到你。

Iwan：我是賽德克族都達人，來自春陽／陶賽人。

Pawan：你在做什麼工作？

Iwan：我是老師，教賽德克族語老師。

Pawan：你認識瓦歷斯老師嗎？

Iwan：認識，我跟他是好朋友。



# 3 Muray nbuwas Mawray nbuwas

肚子餓



muray mawray 餓

nii 正；當下

niqan 有

uqun 食物

cikuh 一些；一點

hiyi heyi 肉

qhuni 樹

ktngi 飽

mkan 吃

asi ida 必須

idaw 飯

## hpuyan

Sapu : Nii ku muray balay, niqan uqun hug?

Nii ku mawray balay, niqan uqun haw?

Luby : Niqan cikuh hiyi qhuni.

Niqan cikuh heyi qhuni.

Sapu : Ini ktngi ka mkan hiyi qhuni, asi mkan idaw kiya ka mtngi ku hari.

Ini ktngi ka mkan heyi qhuni, ida mkan idaw kiya ka mtngi ku hari.

Luby : Iq, pchada ku idaw han.

Iyaq, pshada ku idaw han.

## nganguc

Sapu : Smowic bay! Sangay ku cikuh han.

Akai auwic wah! Sangay ku cikuh han.

Luby : Way wakac! Usa tluung cikuh hiya han!

Niqan tlngan wawa! Usa tluung cikuh heyya han!

Sapu : Thiyaq na hug? Uxay ku pdhuq mksa da.

Theyyaq na haw? Aji ku pdhuq mksa da.

Luby : Uxay biyaw dhuq da, kmbiyax wah!

Aji biyaw dhuq da, kmbiyax wah!

Sapu : Paru bay hidaw, tagay bay mring mu.

Beyhing ba heydaw, tayal ba mring mu.

Luby : Mahi cikuh qsiya han, kiya ini khuwaw!

Mahi cikuh qsiya han, kiya ini khawwaw!

pchada pshada 煮飯

thiyaq theyyaq 遠

hidaw heydaw 太陽

smowic auwic 累

pdhuq 將要到達

mring 汗

sangay 休息

paru beyhing 大

qsiya 水



## 會話演練

1.Sapu : Nii ku muray balay, niqan uqun hug?

**Nii ku mawray balay, niqan uqun haw?**

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Luby : \_\_\_\_\_

2.Sapu : Thiyaq na hug? Uxay ku pdhuq mksa da.

**Theyyaq na haw? Aji ku pdhuq mksa da.**

(還很遠嘛？我快走不動了。)

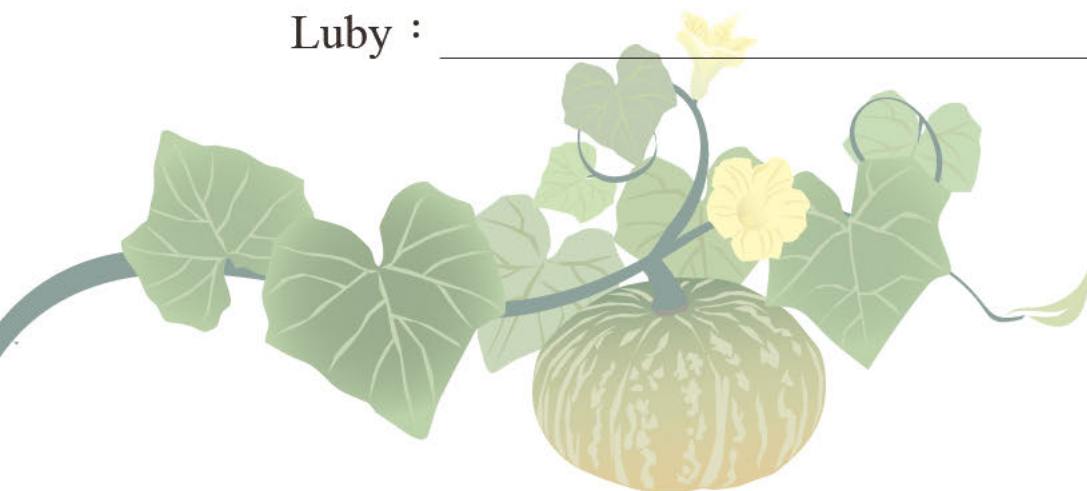
Luby : \_\_\_\_\_

3.Sapu : Paru bay hidaw, tagay bay mring mu.

**Beyhing ba heydaw, tayal ba mring mu.**

(太陽好大，我流了好多汗。)

Luby : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 廚房

Sapu：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Luby：這裡有一些水果。

Sapu：水果吃不飽啦！我還是吃飯比較會飽。

Luby：好，我來煮飯。

### 外面

Sapu：好累喔！休息一下。

Luby：那邊有張椅子，你去那裡坐一下吧！

Sapu：還很遠嘛？我快走不動了。

Luby：快到了，加油吧！

Sapu：太陽好大，我流了好多汗。

Luby：喝點水解渴吧！



## 4

Hmuya karac ka saya?  
Mmeenu karac ka sayang?  
今天天氣怎麼樣?



hmuya **mmeenu** 如何  
karac 天氣  
saya **sayang** 今天  
nganguc 外面

cnbu **sriyu** 照射；出  
smkuxul 喜歡  
thidaw **theydaw** 出太陽  
qmuyux 下雨

bhangan 聽到  
kari 話  
mmiyah **mmeyyah**  
好像要來

## nganguc sapah

Dakis : Hmuya karac ka saya hug?

Mmeenu karac ka sayang haw?

Pitay : Malu balay ka karac saya, cnbu paru hidaw.

Malu balay ka karac sayang, sriyu beyhing haydaw.

Dakis : Enduwa! Smkuxul ku karac thidaw, ini ku skuxul qmuyux.

Kiya yu! Smkuxul ku karac theydaw, ini ku skuxul qmuyux.

Pitay : Hmuya ka karac kusun hug?

Empmeenu ka karac saman haw?

Dakis : Bhangn kari o, mmiyah ka paru bwihur.

Bhangn kari o, mmeyyah ka beyhing bihur.

## nganguc sapah

Tapas : Qmnuyux ka ckman hug?

Qmnuyux ka kman snhaywa haw?

Pitay : Saw bay qmnuyux paru balay quyux.

Saw ba qmnuyux beyhing balay quyux.

Tapas : Wada malu karac ka saya da.

Wada malu karac ka sayang da.

Pitay : Bhangn kari o, saw bay empquyux ka kusun dungan.

Bhangn kari o, saw ba empquyux ka saman dungan.

Tapas : Musa su nganguc, iya chungu madas trasi.

bwihur bihur 風

da 了

chungu shawngi 忘記

ckman kman 昨晚

empquyux 將要下雨

madas 攜帶

wada 已經

dungan 再；又

trasi rukul 雨傘



## 會話演練

1. Dakis : Hmuya karac ka saya hug?

**Mmeenu karac ka sayang haw?**

(今天天氣怎麼樣?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Pitay : Hmuya ka karac kusun hug?

**Empmeenu ka karac saman haw?**

(明天天氣會怎樣呢?)

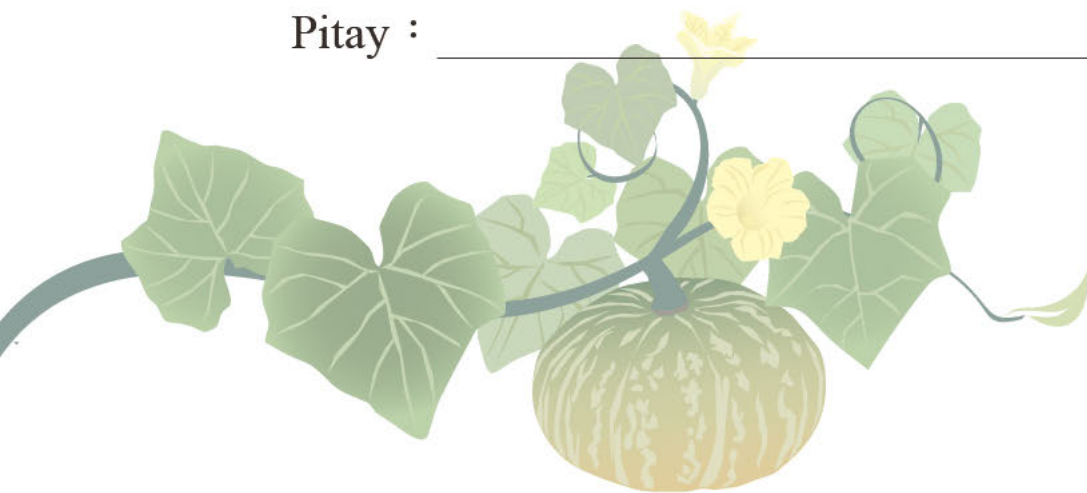
Dakis : \_\_\_\_\_

3. Tapas : Qmnuyux ka ckman hug?

**Qmnuyux ka kman snhaywa haw?**

(昨天晚上有下雨嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 屋外

Dakis：今天天氣怎麼樣？

Pitay：今天天氣很好，出大太陽。

Dakis：對喔！我喜歡出太陽的天氣，不喜歡下雨。

Pitay：明天天氣會怎樣呢？

Dakis：據說，有颱風要來。

### 屋外

Tapas：昨天晚上有下雨嗎？

Pitay：好像下過了一場大雨。

Tapas：今天天氣變好了。

Pitay：聽說，明天又會下雨。

Tapas：出門記得帶雨傘。



# 5 Piya diyax ka saya? Piya jiyax ka sayang? 今天星期幾？



piya 多少

kngkawas hngkawas 歲

pntingan pncingan 生日

mntuting mntucing 出生

maxal 十 (數詞)

mngari 九 (數詞)

kbkuy 百 (數詞)

mmpac maspac 八 (數詞)

spac 四 (數詞)

knuwan 什麼時候

empusal 二十 (數詞)

## ruma sapah

Walis : Piya kngkawas ka pntingan su hug?

Piya hngkawas ka pncingan su haw?

Iyang : Mntuting ku kngkawas maxal mngari kbkuy mspac  
kmxalan spac.

Mntucing ku hngkawas maxal mngari kbkuy maspac  
kmxalan spac.

Walis : Knuwan ka pntingan su hug?

Knuwan ka pncingan su haw?

Iyang : Empusal diyax mpitu idas ka pntingan mu.

Empusal jiyax empitu idas ka pncingan mu.

Walis : Piya idas mi piya diyax ka saya hug?

Piya idas mi piya jiyax ka sayang haw?

Iyang : Mturu idas mi rima diyax ka saya.

Mataru idas mi rima jiyax ka sayan.

Walis : Piya diyax ka saya hug?

Piya jiyax ka sayang haw?

Iyang : Doyobi ka saya.

Mataru jiyax ka sayang.

Walis : Piya tokei ka saya da hug?

Piya tuki ka sayang da haw?

Iyang : Maxal kingal tokei mi mspatul spuwan ka saya.

Maxal kingal tuki mi mspatul spuwan ka sayang.

mpitu empitu 七 (數詞) rima 五 (數詞)

idas 月

doyobi mataru jiyax 星期六

kingal 一 (數詞)

mspatul 四十 (數詞)

mturu mataru 六 (數詞)

(日語/都達語) spuwan 分

tokei tuki 點鐘 (日語)



## 會話演練

1. Walis : Piya kngkawas ka pntingan su hug?  
Piya hngkawas ka pncingan su haw?  
(你是哪一年出生的?)

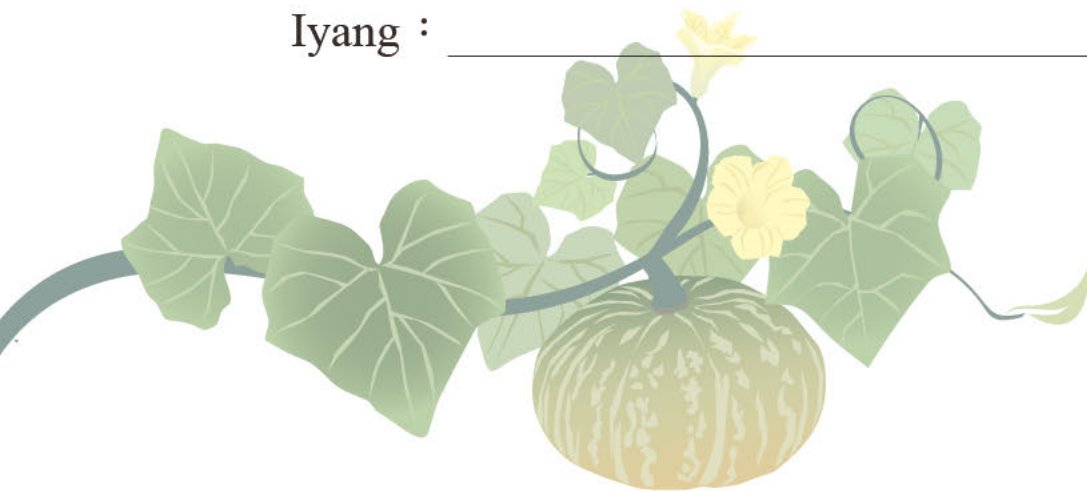
Iyang : \_\_\_\_\_

2. Walis : Knuwan ka pntingan su hug?  
Knuwan ka pncingan su haw?  
(你的生日是什麼時候?)

Iyang : \_\_\_\_\_

3. Walis : Piya tokei ka saya da hug?  
Piya tuki ka sayang da haw?  
(現在幾點了?)

Iyang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 家裡

Walis：你是哪一年出生的？

Iyang：我出生於1984年。

Walis：你的生日是什麼時候？

Iyang：我的生日是7月20日。

Walis：今天是幾月幾日？

Iyang：今天是6月5日。

Walis：那今天是星期幾呢？

Iyang：今天是星期六。

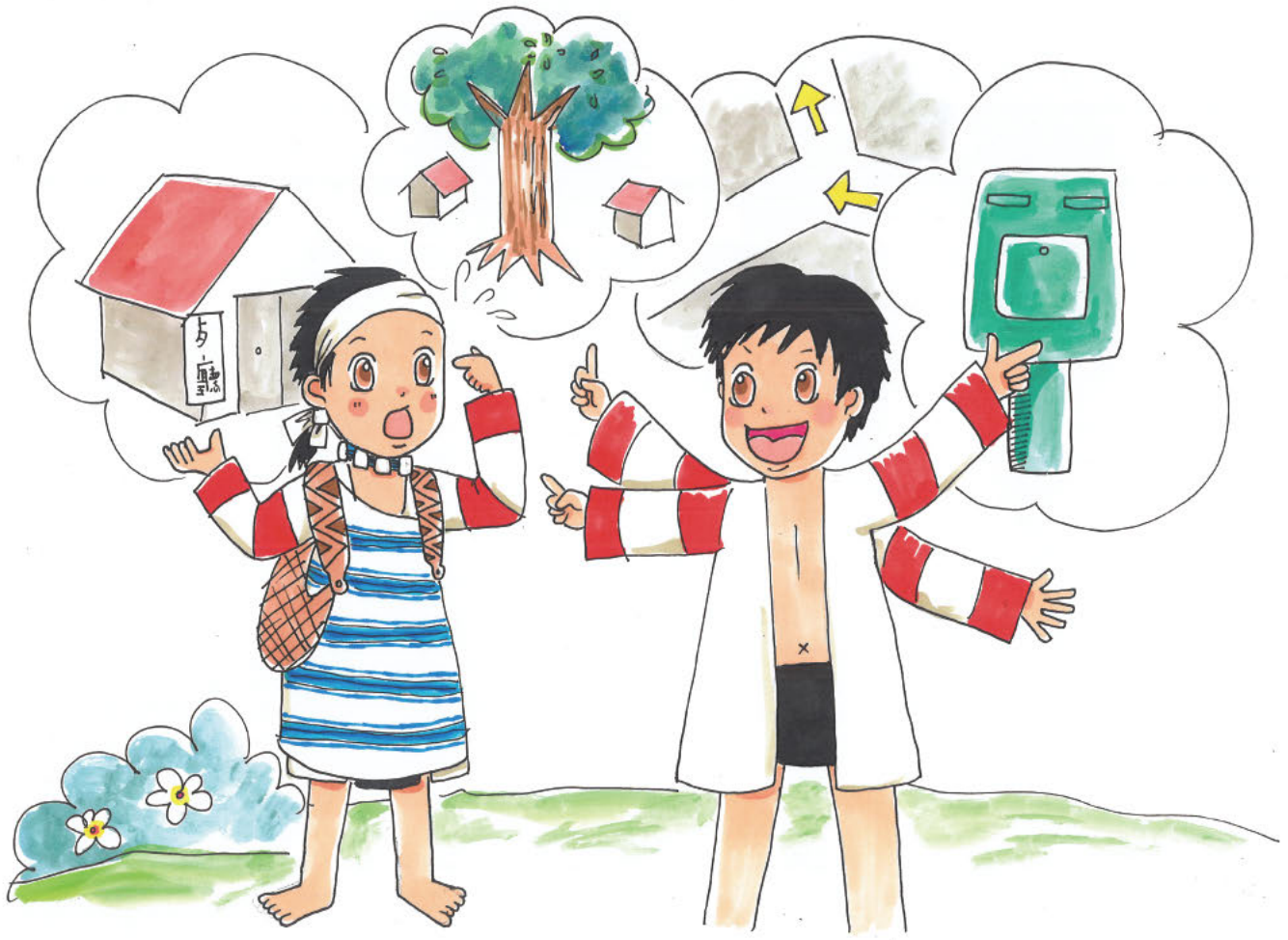
Walis：現在幾點了？

Iyang：現在是11點40分。



# 6 Smiling elu

## 問路



smiling 問

elu 路

yoci 郵局

ssiyaw **lalih** 附近

hini **hey**ni 這裡

daha 二

sduruh **slagu** 直直的

mksa 走路

pstrngan 叉路

pquri 轉向

narac 右邊

## alang

Kuras : Niqan yoci ka ssiyaw hini?

Niqan yoci ka lalih heyne?

Away : Niqan, daha wah.

Kuras : Hmuya musa ka dalih na bay?

Hhawya msa musa ka dalih ba yoci?

Away : Asi sduruh mksa dhuq mkturu pstrngan elu do, pquri narac mi kiya dhuq da.

Asi slagu mksa dhuq mntru pstrngan elu do, pquri narac mi kiya dhuq da.

Kuras : Iq, mkla ku da, mhaway su.

Iyaq, mkla ku da, mhaway su.

## alang

Kuras : Siqa bay hai, nii ku mrdang da, tsai ku muda inu ka elu gako?

Ini ta ba kla ha, nii ku mrdang da, tsay saku muda inu ka elu sapah ptasan?

Tapas : Kndah hini sduruh musa, dhuq su kingal wayay elu do, qtaun su ka paru qhuni.

Niqan turu sapah ka siyaw paru qhuni, iril o biyoin, narac na o sapah bbriyan, cka o gako.

Peyyah heyne slagu mksa, dhuq su kingal wayay elu do, qtaun su ka beyhing qhuni.

Niqan tru sapah ka siyaw beyhing qhuni, iril o sapah spuhan, narac na o sapah sambriwan, ska o sapah ptasan.

Kuras : Way inu ka ssaan ngaguc?

Wa inu ka ssaan ngaguc?

Tapas : Way bukuy sapah uqan nhapuy.

Wa bukuy sapah uqan nhapuy.

Kuras : Mhaway su!

Mhaway su!

mkla 知道；了解

mrdang 迷路

muda 經過

qtaun 看見

iril 左邊

bbriyan sambriwan 商店

cka ska 中間

bukuy 後面

nhapuy 廚房



## 會話演練

1.Kuras : Niqan yoci ka ssiyaw hini?

**Niqan yoci ka lalih heyni?**

(這附近有沒有郵局?)

Away : \_\_\_\_\_

2.Kuras : Hmuya musa musa ka dalih na bay?

**Hhawya msa musa ka dalih ba yoci?**

(最近的郵局要怎麼走?)

Away : \_\_\_\_\_

3.Kuras : Siqa bay hai, nii ku mrdang da, tsai ku muda inu ka elu gako?

**Ini ta ba kla ha, nii ku mrdang da, tsay saku muda inu ka elu sapah ptasan?**

(對不起，我迷路了，可以告訴我學校怎麼走嗎?)

Tapas : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 部落

Kuras：這附近有沒有郵局？

Away：有啊，兩間。

Kuras：最近的郵局要怎麼走？

Away：直走到第三個叉路，右轉就到了。

Kuras：好，我知道了，謝謝你。

### 部落

Kuras：對不起，我迷路了，可以告訴我學校怎麼走嗎？

Tapas：從這裡直走，走到一個叉路後，就可以看到一棵大樹。大樹旁邊有三棟房子，左邊是醫院、右邊是商店，中間就是學校。

Kuras：廁所在哪裡？

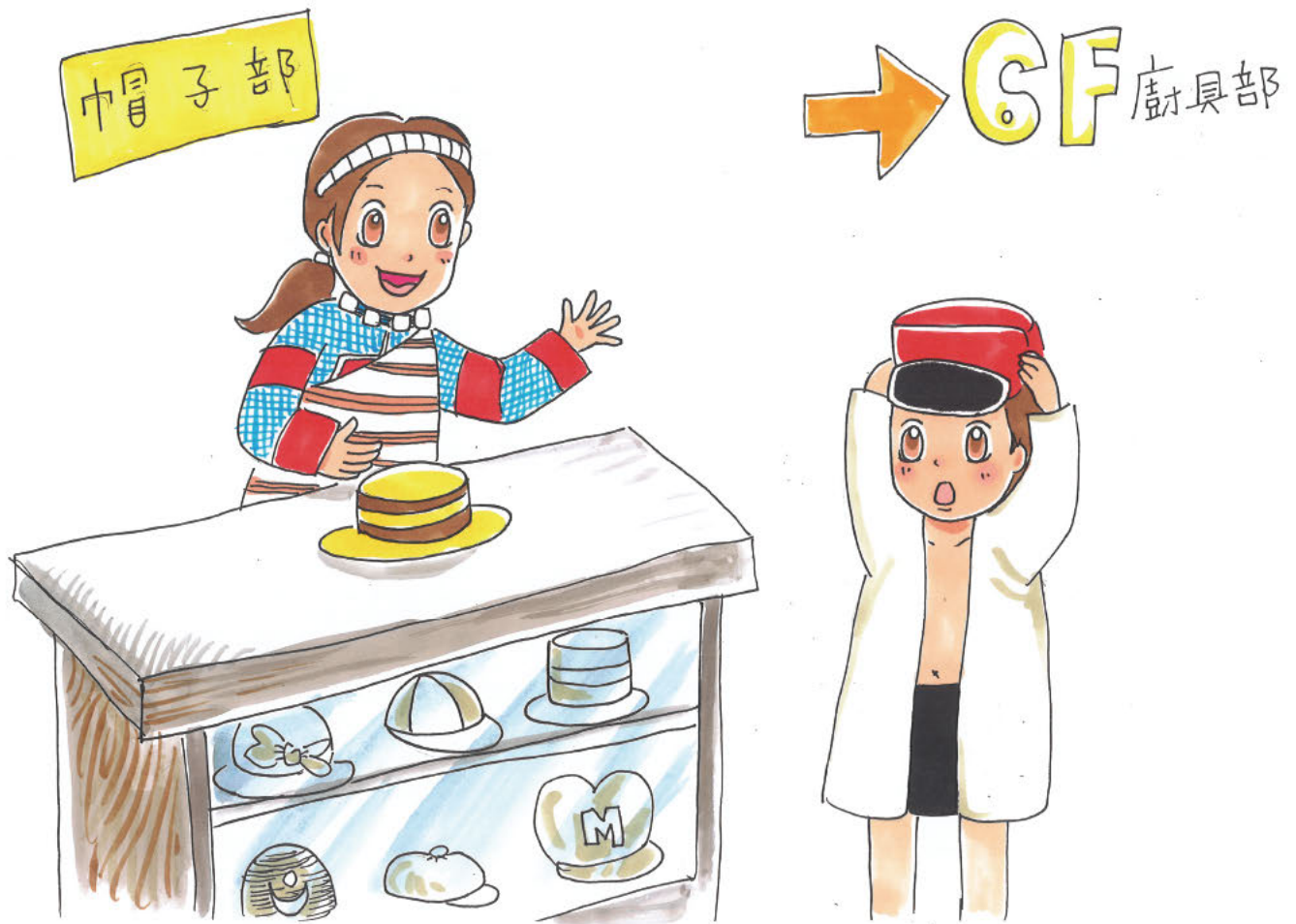
Tapas：在餐廳後面。

Kuras：謝謝你！



# 7 Piya pila?

多少錢？



mbari embari 買

manu 什麼

qqeyya 物品；東西

hpuyan 廚房

way wa 在（發語詞）

niq mniq 在

mkturu mataru 第六

baraw tintunan 上面；樓上

kmbari 想買

bunuh 帽子

## bbriyan

Awi : Mbari su manu?

**Embari su manu?**

Lituk : Mbari ku qqeyya hpuyan, wa inu?

**Embari ku qqeyya hpuyan, wa inu?**

Awi : Way niq mkturu baraw sapah.

**Wa mniq mataru tintunan sapah.**

Lituk : Mkla ku da, mhuway su!

**Mkla ku da, mhawway su!**

## bbriyan

Awi : Kmbari ku kingal bunuh.

Apay : Manu rakaw ka kuxul su?

Awi : Mqalux mi embanah malu kana.

**Mqalux mi embanah tduwa kana.**

Apay : Kiya, sngi ka nii binaw.

**Iyaq, sengi ka nii binaw.**

Awi : Awu ka nii, piya pila?

**Tduwa ka nii, piya pila?**

Apay : Kingal kbkuy.

rakaw 顏色

mqalux 黑色

mi 和；與

embanah 紅色

malu **tduwa** 很好

kiya **iyaq** 好的

sngi **sengi** 試戴

binaw 一下

awu **tduwa** 合宜（日語）；合適



## 會話演練

1.Awi : Mbari su manu?

**Embari su manu?**

(你要買什麼嗎?)

Lituk : \_\_\_\_\_

2.Apay : Manu rakaw ka kuxul su?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Awi : \_\_\_\_\_

3.Awi : Awu ka nii, piya pila?

**Tduwa ka nii, piya pila?**

(這頂可以，賣多少錢呢?)

Apay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 商店

Awi：你要買什麼嗎？

Lituk：我要買廚具，在哪裡呢？

Awi：在六樓。

Lituk：知道了，謝謝！

### 商店

Awi：我想買一頂帽子。

Apay：你喜歡什麼顏色呢？

Awi：黑色或紅色都可以。

Apay：好的，這頂試試看。

Awi：這頂可以，賣多少錢呢？

Apay：一百元。



## 8

Miyah su thuy mkan  
hpuyan ka kusun hug?  
Meyyah su msawpu  
mkan hpuyan ka saman  
haw? 你明天會來聚餐嗎？



thuy msawpu 聚會

naqah aji 無法

hawan skrrahun 可惜

balay 非常

mkray 貴；硬

tuqu qnawqu 錯誤

smpu snpu 數

spuun 算數

txal pxal 一次

mita 看

## cka elu

## ska elu

Pawan : Miyah su thuy mkan hpuyan ka kusun hug?

Meyyah su msawpu mkan hpuyan ka saman haw?

Sapu : Niqan ddaun mu ka kusun, siqa bay hai, naqah ku miyah.

Niqan ddaun mu ka saman, ini ta bi kla, aji ku dhuq meyyah.

Pawan : Hawan balay wah!

Saw skrrahun balay wah!

## bbriyan

Pawan : Ma mkray balay? Ya su tuqu smpu da?

Ma mkray balay? Aji su qnawqu snpu dhaw?

Uming : Spuun mu txal dungan, twai ku cikuh han?

Spuun mu pxal dungan, twai ku cikuh han?

Pawan : Qnuqu su mita da, daha kbkuy, uxay mpusal kbkuy.

Qnawqu ku mita da, daha kbkuy, haray empusal kbkuy.

Uming : Iq! Twai cikuh han.

Iyaq! Tawah cikuh han.

## qbahan

Pawan : Sngayan turu diyax ciida, niqan diyax su thuy mpprngaw?

Sngayan tru jiyax sayda, niqan jiyax su ka msawpu mpprngaw haw?

Sapu : Niqan ddaun mu, malu priyuhun sngayan rima diyax?

Niqan ddaun mu, tduwa priyuhun sngayan rima jiyax haw?

Pawan : Rima diyax? Slingi mu ka дума sediq han?

Rima jiyax? Slingaw mu ka дума dseejiq han?

Sapu : Siqa bay hai, brahaw misu balay ha.

Ini ta ba kla ha, brahaw misu balay ha.

uxay haray 不是

twai tawah 等候

sngayan 星期

ciida sayda 當時

mpprngaw 會議

priyuhun 改變

slingi slingaw 詢問

duma 其他

sediq dseejiq 人們



## 會話演練

1.Pawan : Miyah su thuy mkan hpuyan ka kusun hug?  
 Meyyah su msawpu mkan hpuyan ka saman haw?  
 (你明天會來聚餐嗎?)

Sapu : \_\_\_\_\_

2.Pawan : Ma mkray balay? Ya su tuqu smpu da?  
 Ma mkray balay? Aji su qnawqu snpu dhaw?  
 (怎麼那麼貴?是不是算錯了?)

Uming : \_\_\_\_\_

3.Pawan : Sngayan turu diyax ciida, niqan diyax su thuy  
 mpprngaw?  
 Sngayan tru jiyax sayda, niqan jiyax su ka tmsawpu  
 mpprngaw haw?  
 (週三時,你有時間參加會議嗎?)

Sapu : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 途中

Pawan：你明天會來聚餐嗎？

Sapu：我明天有要事要忙，對無法前來很抱歉。

Pawan：真可惜呀！

### 商店

Pawan：怎麼那麼貴？是不是算錯了？

Uming：我再算一次，請等一下？

Pawan：你看錯了，是兩百元，不是兩千元啦！

Uming：好的！請稍等一下。

### 公司

Pawan：週三時，你有時間參加會議嗎？

Sapu：我有其他行程，可以改成週五嗎？

Pawan：週五嗎？我得問問其他人。

Sapu：不好意思，那就拜託你了。



# 9 Malu balay ka rnngaw su kari Sediq Malu balay ka rnngaw su kari Seejiq 你的族語說得很好



rnngaw 說的  
su 妳的；你的  
ini 不

ptuku pnlngu 足夠；標準  
na 還是  
ku 我

sunan 你  
tama rudan 祖父  
bubu rudan 祖母

## nganguc

Tapas : Malu balay ka rmgaw su kari Sediq.

Malu balay ka rmgaw su kari Seejiq.

Luby : Ini hari ptuku na, tsai sa ku!

Ini hari pnngu na, tsai sa ku!

Tapas : Ima ka tmnsa sunan?

Luby : Tama rudan mi bubu rudan mu ka tmsa yaku.

Tapas : Oh! Ma mkla bay tmsa ka tama rudan mi bubu rudan su!

Tayal knkla tmsa ka tama rudan mi bubu rudan su.

## nganguc

Tapas : Nadas mu kndah Kareynko ciwa ka hlama nii.

Nadas mu pneyyah Skangki snheywa ka lhama nii.

Luby : Smkuxul ku balay mkan hlama ka yaku! Mhuway su balay.

Smkuxul ku balay mkan hlama ka yaku! Mhawway su balay.

Tapas : Malu balay qtaan ka laqi su.

Luby : Balay bay o, mqpu di balay ka mniq sapah.

Balay ba o, mqpuji balay ka meniq sapah.

Tapas : Laqi bay na, thuway tmsa.

Bilaq ka laqi na, knhawway tmsa.

Luby : Mtama bubu do, kiya klaun daha saw knowic bay ka tama bubu daha.

Mtama bubu do, kiya klaun daha saw knowic ba ka tama bubu daha.

ma tayal 那麼；很

kndah pneyyah 從；來自

Kareynko Skangki

花蓮（日語／都達語）

ciwa snheywa 昨天

hlama 麻糬

laqi 小孩

mqpu di mqpuji 調皮

sapah 房子；家

thuway knhawway

慢慢的



## 會話演練

1. Tapas : Ima ka tmnsa sunan?

(是誰教你的呢?)

Luby : \_\_\_\_\_

2. Tapas : Nadas mu kndah Kareynko ciwa ka hlama nii.

**Nadas mu pneyyah Skangki snheywa ka lhama nii.**

(這些麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。)

Luby : \_\_\_\_\_

3. Tapas : Malu balay qtaan ka laqi su.

(你的小孩很可愛。)

Luby : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Tapas：你的族語說得很好。

Luby：說得還不太標準，請指導！

Tapas：是誰教你的呢？

Luby：是祖父祖母教我的。

Tapas：喔！你的祖父祖母真會教哇！

### 外面

Tapas：這些麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。

Luby：我最喜愛吃麻糬啦！謝謝你。

Tapas：你的小孩很可愛。

Luby：其實在家很調皮。

Tapas：小孩還小，可以慢慢教。

Luby：當了父母之後，才知道以前爸媽的辛苦。



# 10 Mpqaras pntingan su! Mpqaras pncingan su! 祝你生日快樂！



mpqaras 預祝

babaw 之後；下一個

ta 我們

uri 也

smblyaq 希望；祝福

(南投用語)

## sawah

Awi : Mpqaras pntingan su!

Mpqaras pncingan su!

Lawbaw : Mhuway su, knuwan ka diyax pntingan su?

Mhawway su, knuwan ka jiyax pencingan su?

Awi : Babaw sngayan nii.

Lawbaw : Qrasi ta pntingan su uri!

Mqaras ta pencingan su uri!

Awi : Mhuway su!

Mhawway su!

## sawah

Awi : Smblayaq hiyi na kca tama rudan ha.

Saw mha mbiyax ka hiyi tama rudan.

Takun : Ana dhuq knuwan, smblayaq qtan bubu rudan mi bubu su uri.

Ana beytaq knuwan, mseejiq balay taan ka bubu rudan mi  
bubu su uri.

Awi : Kmbiyax ha!

Takun : Mhuway su, smblayaq qpahan su uri.

Mhawway su, saw malu qpahan su uri.

Awi : Musa thngay nangal namu ka kngkawas nii.

Mawsa thngay nangal namu ka hngkawas nii.

Takun : Mhuway su, smblayaq burah kngkawas su uri.

Mhawway su, saw emblaiq burah hngkawas su uri.

kca ka 如此說

ana 任何

thngay 充滿

saw 如此

kmbiyax 加油

nangal 豐收

mbiyax 健康

qpahan 工作

namu 你們



## 會話演練

1. Lawbaw : Knuwan ka diyax pntingan su?

**Knuwan ka jiyax pencingan su?**

(那你的生日是什麼時候呢?)

Awi : \_\_\_\_\_

2. Awi : Smblayaq hiyi na kca tama rudan ha.

**Saw mha mbiyax ka hiyi tama rudan.**

(希望祖父身體健康。)

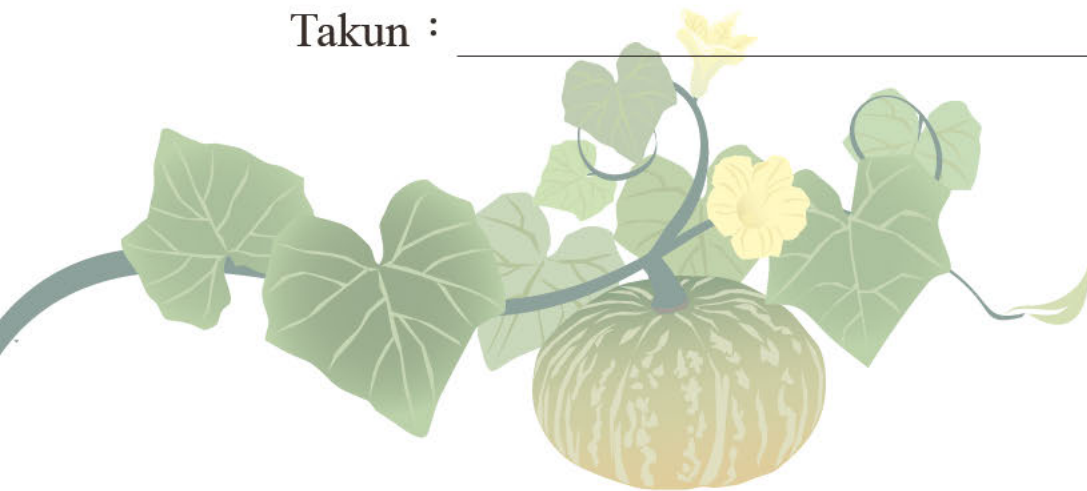
Takun : \_\_\_\_\_

3. Awi : Musa thngay nangal namu ka kngkawas nii.

**Mawsa thngay nangal namu ka hngkawas nii.**

(祝你們今年豐收。)

Takun : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 家

Awi：祝你生日快樂！

Lawbaw：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Awi：下個禮拜天。

Lawbaw：也祝你生日快樂！

Awi：謝謝！

### 家

Awi：希望祖父身體健康。

Takun：也希望你的祖母和媽媽永遠美麗。

Awi：加油。

Takun：謝謝，也祝你工作順利。

Awi：祝你們今年豐收。

Takun：謝謝，也祝你新年平安。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Toda Tuda 都達語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 伊萬納威 川春吉  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

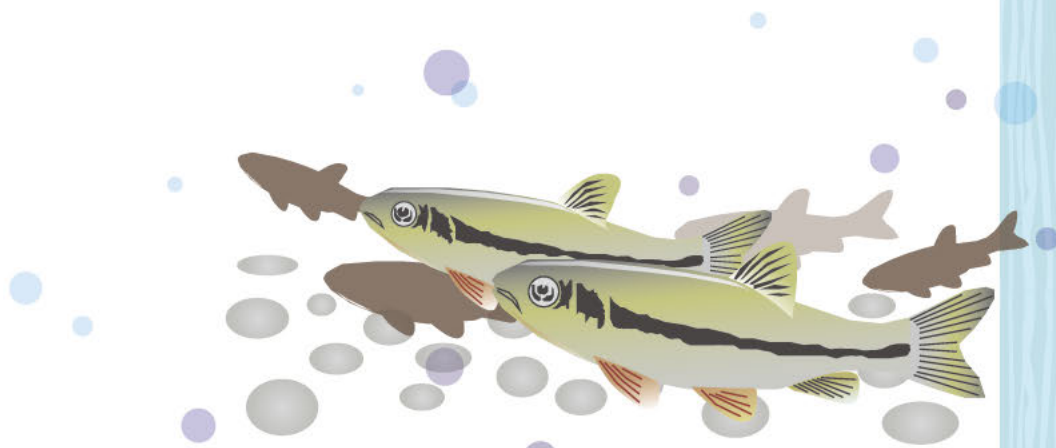
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 拉娃伊萬  
錄音人 伊萬納威 (南投) 川春吉 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Toda Tuda

都達語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。



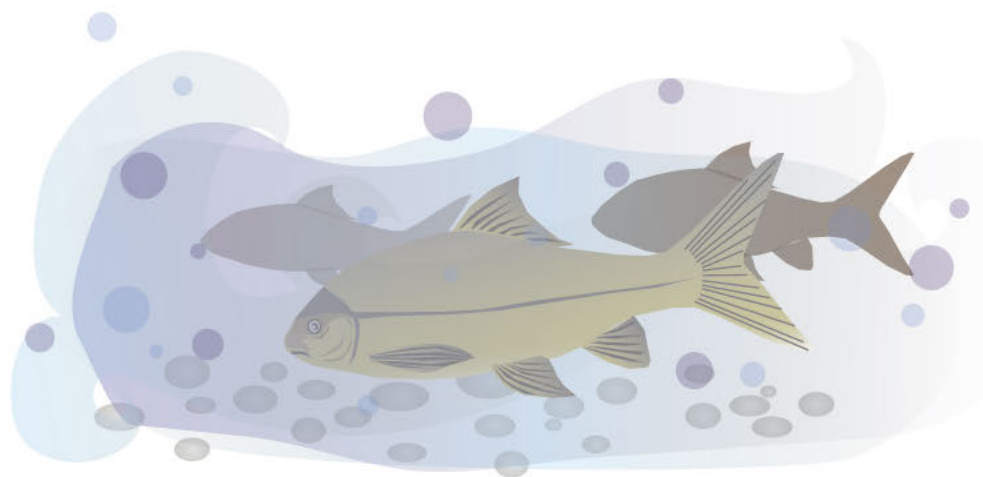
六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※都達族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。






本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



# 目錄

-  **11** Piya tnswayi su?  
Piya mnswayi su?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** Wa qmpah manu ka hiya?  
Wa qmpah manu ka heyya?  
他是做什麼的?..... 5
-  **13** Mniq sapah uqan hpuyan  
在餐廳裡..... 9
-  **14** Tapa basu  
Papa basu  
坐公車..... 13
-  **15** Mnarux  
生病..... 17



-  **曲目 16** Muriq qnawal  
**Snbu qnawal**  
打電話..... 21
-  **曲目 17** Kmkan su manu?  
你想吃什麼?..... 25
-  **曲目 18** Manu ka qrasan su?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **曲目 19** Smkuxul ku bay rbawan  
**Smkuxul ku balay rbawan**  
我最喜歡夏天..... 33
-  **曲目 20** Musa sapah mqaras burah  
kngkawas  
**Musa sapah psmiyan**  
回家過年..... 37



# 1 1 Piya tnswayi su? Piya mnswayi su?

你有幾個兄弟姊妹？



tnswayi mnswayi 兄弟姐妹

qbsuran 兄姊

snaw 男性

swayi 弟妹

qridil qrijil 女性；妻子

qmpah qmeepah 從事



## nganguc

Sibu : Piya ka tnswayi su?

Piya ka mnswayi su?

Pihu : Niqan kingal qbsuran snaw mi kingal swayi snaw mi kingal swayi qridil.

Niqan kingal qbsuran snaw mi kingal swayi snaw mi kingal swayi qrijil.

Sibu : Way qmpah manu ka tnsway su?

Wa qmeepah manu ka mnswyi su?

Pihu : Qbsuran mu snaw o bokusy, swayi mu snaw o ising, swayi mu qridil o daigakosei kiya.

Qbsuran mu snaw o mtabug, swayi mu snaw o mpsapuh mnarux, swayi mu qrijil o daigakosei kiya.

Sibu : Rngaw quri sapah su uri han! Msturung su da?

Rngaw quri sapah su uri han! Mnsturung su da haw?

Pihu : Iq!

Iyaq!

Sibu : Piya kngkawas da msturungan namu?

Piya hngkawas da pnstrngan namu haw?

Pihu : Turu kngkawas da.

Tru hngkawas da.

Sibu : Niqan namu laqi da hug?

Niqan laqi namu da haw?

Pihu : Niqan kingal, daha kngkawas na da.

Niqan kingal, daha hngkawas na da.

bokusy mtabug 牧師

(日語／都達語)

ising mpsapuh 醫生

(日語／都達語)

mnarux 生病

daigakosei 大學生 (日語)

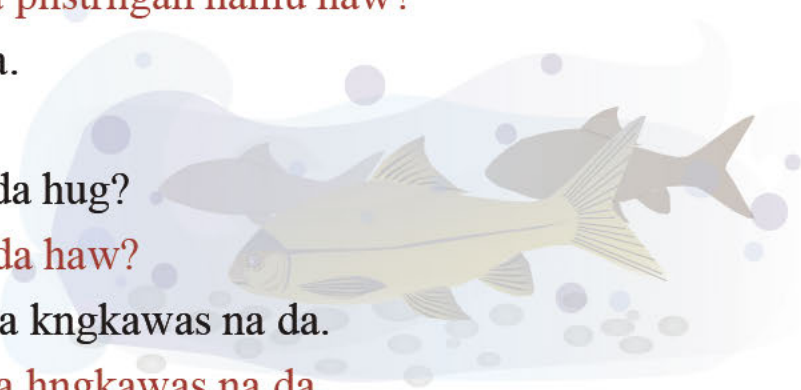
rngaw 談論

quri 往；方面

han 一下

msturung mnsturung 結婚

iq iyaq 是的





## 會話演練

1.Sibu : Piya ka tnswayi su?

Piya ka mnswayi su?

( 你有幾個兄弟姊妹? )

Pihu : \_\_\_\_\_

2.Sibu : Rngaw quri sapah su uri han! Mnsturung su da?

Rngaw quri sapah su uri han! Mnsturung su da haw?

( 也談談你的家庭吧! 你結婚了嗎? )

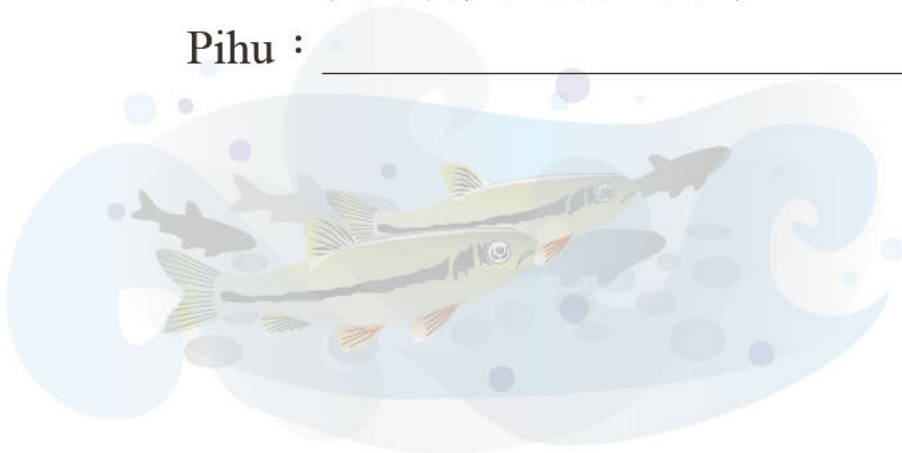
Pihu : \_\_\_\_\_

3.Sibu : Niqan namu laqi da hug?

Niqan laqi namu da haw?

( 你們有小孩了嗎? )

Pihu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Sibu：你有幾個兄弟姐妹？

Pihu：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Sibu：你的兄弟姐妹從事什麼工作？

Pihu：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。

Sibu：也談談你的家庭吧！你結婚了嗎？

Pihu：是的！

Sibu：你們結婚多少年了？

Pihu：三年了。

Sibu：你們有小孩了嗎？

Pihu：我們有一個小孩，今年兩歲了。



## 12

Wa qmpah manu ka hiya?

Wa qmpah manu ka heyya?

他是做什麼的？



ruma 裡面

ming 尋找

burah 新的

qpahun 工作





## ruma sapah

Sapu : Way su qmpah manu hug?

Way su qmpah manu haw?

Walis : Mptsa ku.

Mptwsa ku.

Sapu : Way ming burah qpahun ka hiya na.

Wa ming burah qpahun ka heyya na.

Walis : Kiya haw, qnpah manu ka hiya han?

Kiya haw, qmnepah manu ka heyya han?

Sapu : Balay bay qpahun na o smsik han.

Balay ba qpahun na o smsik han.

Walis : Hmuya ma kmpriyux qpahan na ka hiya?

Hmuya ma kmpriyux qpahan na ka heyya?

Sapu : Ado way ming dalih hari sapah na.

Yasa wa ming daling hari sapah na.

## ruma sapah

Walis : Kuxul na ka burah qpahan na hug?

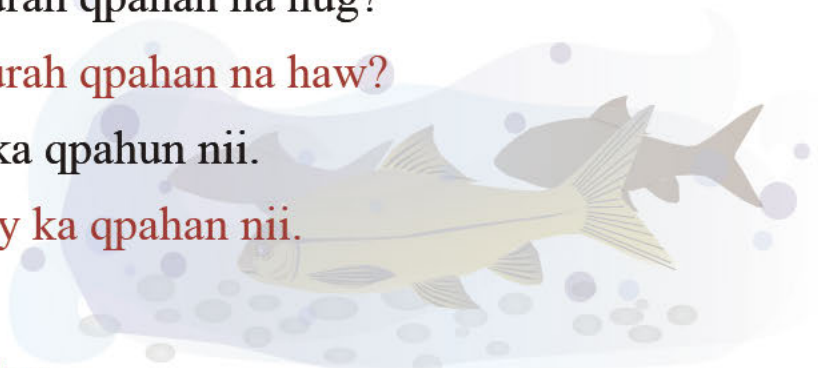
Kuxul na ka burah qpahan na haw?

Sapu : Iq, malu balay ka qpahun nii.

Iyaq, malu balay ka qpahan nii.

Walis : Ma malu bay.

Manu malu balay.



kiya 是的

qnpah qmnepah 曾從事過

bay ba 真的；非常的

smsik 清潔工

hmuya 為什麼

kmpriyux 想轉換

ado yasa 因為

dalih daling 靠近

kuxul 喜歡



## 會話演練

1.Sapu : Way su qmpah manu hug?

Way su qmpah manu haw?

(你從事什麼工作?)

Walis : \_\_\_\_\_

2.Walis : Hmuya ma kmpriyux qpahan na ka hiya?

Hmuya ma kmpriyux qpahan na ka heyya?

(那他為什麼想換工作?)

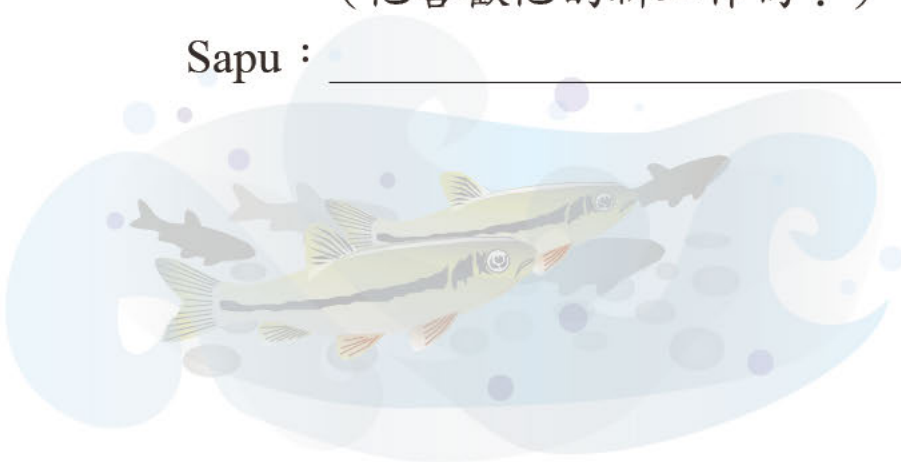
Sapu : \_\_\_\_\_

3.Walis : Kuxul na ka burah qpahan na hug?

Kuxul na ka burah qpahan na haw?

(他喜歡他的新工作嗎?)

Sapu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

Sapu：你從事什麼工作？

Walis：我是一位老師。

Sapu：他還在找新的工作。

Walis：是喔，他原本是在做什麼的？

Sapu：他原本的工作是清潔工。

Walis：那他為什麼想換工作？

Sapu：因為他想找離家較近的工作。

### 家裡

Walis：他喜歡他的新工作嗎？

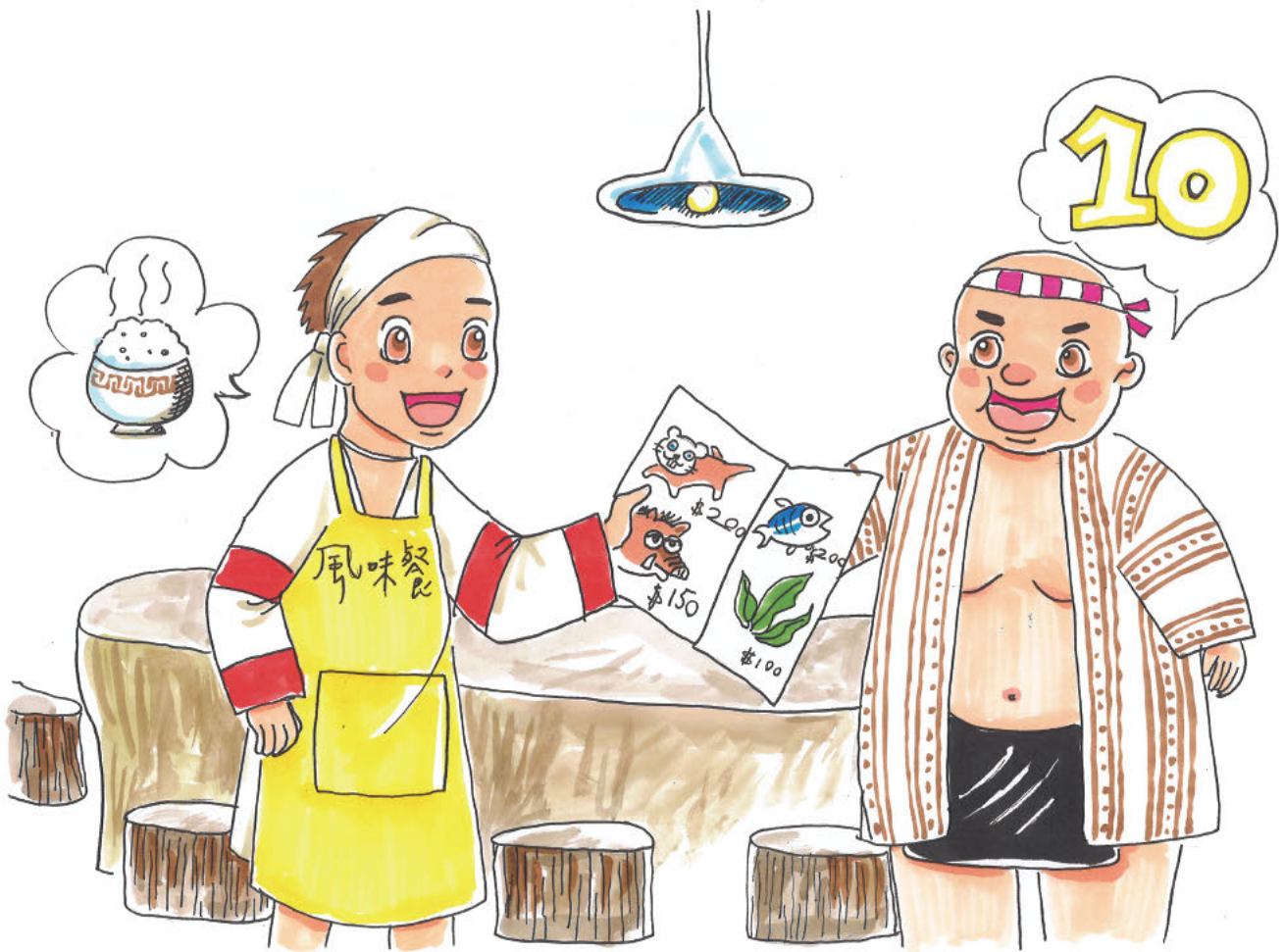
Sapu：是的，這份工作很好。

Walis：很好。



# 13 Mniq sapah uqan hpuyan

## 在餐廳裡



nami 我們  
tlnan 座位  
awah 來

snuul 跟隨  
knan 我  
patas 書；單子

qtai 請看  
pqtai 推薦  
camac samac 獸肉



## rhngun sapah uqan nhapuy

Luby : Mqaras ku bay miyax namu hini.

Mqaras ku balay miyax namu heyni.

Takun : Niqan nami maxal sediq, niqan tlngan na hug?

Niqan nami maxal hiyi seejiq, niqan tlngan na haw?

Luby : Niqan na, awah hini snuul knan.

Niqan na, wa heyya snuul knan.

## tlngan

Luby : Patas uqun nami ka nii, qtai han.

Patas uqun nami ka nii, qtai ha.

Takun : Niqan manu ka malu uqun pqtai ku han?

Luby : Camac, qcurux, sama qcun kuxul daha balay, uqi binaw hug?

Samac, qsurux, sama paji q balay kuxul dha balay, uqi binaw haw?

Takun : Ma saw bhangon o malu bay uqun kana hai! Pyahi kana pa!

Ma saw bhangon o malu balay uqun kana hai! Kiya do pawsa kana!

Luby : Mkan namu idaw?

Mkan namu idaw haw?

Takun : Iq, biqi nami maxal pngrah.

Iyaq, biqi nami maxal pratu idaw.

Luby : Kiya, kmkan namu manu na hug?

Iyaq, mangal namu manu dungan haw?

Takun : Ananaq nii han, mhaway su!

Ana nii han, mhaway su!

qcurux **qsurux** 魚

daha **dha** 他們

uqi 請吃

pyahi 送來

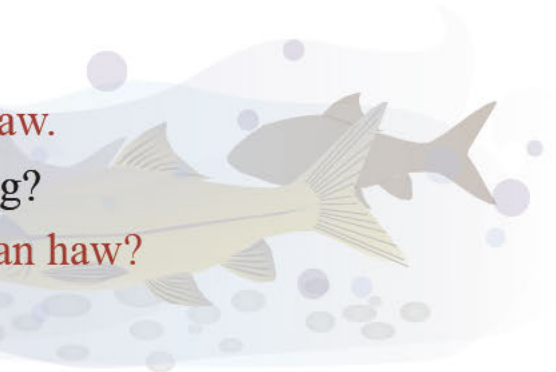
pa 吧 (語助詞)

pawsa 放置

biqi 給

pngrah **pratu** 碗

kmkan **mangal** 想吃；想點





## 會話演練

1. Takun : Niqan nami maxal sediq, niqan tlngan na hug?

**Niqan nami maxal hiyi seejiq, niqan tlngan na haw?**

(我們有10個人，還有空位嗎?)

Luby : \_\_\_\_\_

2. Takun : Niqan manu ka malu uqun pqtai ku han?

(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

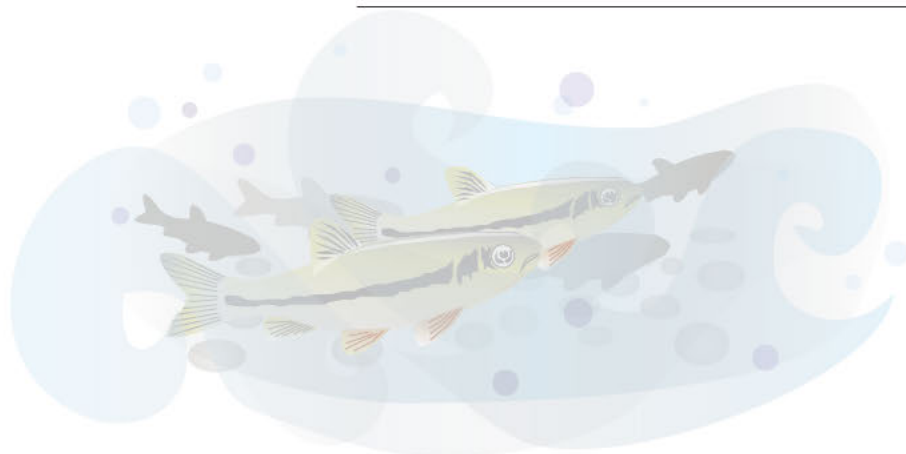
Luby : \_\_\_\_\_

3. Luby : Kmkan namu manu na hug?

**Mangal namu manu dungan haw?**

(還需要點些什麼嗎?)

Takun : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳門口

Luby：歡迎光臨！

Takun：我們有10個人，還有空位嗎？

Luby：還有，在那裡跟我來。

### 座位

Luby：這是本店的菜單，請參考。

Takun：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Luby：山產、魚、野菜都很受歡迎，要看看嗎？

Takun：聽起來不錯，那就全上吧！

Luby：需要白飯嗎？

Takun：是的，需要10碗。

Luby：好。還需要點些什麼嗎？

Takun：先這樣，謝謝！



# 14 Tapa basu Papa basu

坐公車



basu 公車 (日語)

siqa 害羞

mescuqi msuqi 遲到

hmnuya 怎麼樣

muriq mriq 開

rulu tdruy 車子





## ppaan basu

Yakaw : Siqa bay hai, mscuqi ku miyah da.

*Ini ta bi kla ha, msuqi ku miyah da.*

Ciwas : Hmnuya su miyah? Muriq su rulu?

*Hmnuya su meyyah? Mriq su tdruy?*

Yakaw : Uxay, tnapa ku basu, isu wa?

*Haray, pnapa ku basu, isu wa?*

Ciwas : Sdalih bay ka sapah mu, mnksa ku miyah.

*Daling ba ka nniqan mu, mnksa ku meyyah.*

Yakaw : Huya ta musa Taihoku? Tapa ta sapah skaya hug?

*Hawya ta msa musa Tayhuk? Papa ta sapah asu skaya haw?*

Ciwas : Ini biyaw ka sapah skaya, binaw saw mkray balay.

*Ini biyaw ka sapah asu skaya, binaw saw mkray balay.*

Yakaw : Tapa su rulu manu?

*Papa su tdruy manu?*

Ciwas : Asi ku papa puniq qrngul da.

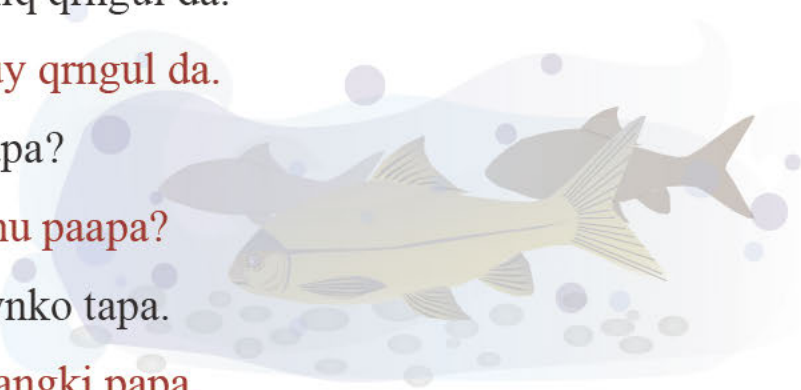
*Asi ku papa tdruy qrngul da.*

Yakaw : Kndah su inu tapa?

*Empayyah su inu paapa?*

Ciwas : Kndah ku Kareynko tapa.

*Empaayh ku Skangki papa.*



tnapa **pnapa** 乘坐；  
搭乘

isu 你；妳

sapah **nniqan** 住處

Taihoku **Tayhuk** 臺北  
(日語)

sapah skaya

sapah asu skaya 飛機

biyaw 很快

asi 必須

puniq **tdruy qrngul** 火車

kndah **empayyah** 從哪裡



## 會話演練

1. Ciwas : Hmnuya su miyah? Muriq su rulu?

Hmnuya su meyyah? Mriq su tdruy?

(你是怎麼來的？開車嗎？)

Yakaw : \_\_\_\_\_

2. Yakaw : Huya ta musa Taihoku? Tapa ta sapah skaya hug?

Hawya ta msa musa Tayhuk? Papa ta sapah asu  
skaya haw?

(我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？)

Ciwas : \_\_\_\_\_

3. Yakaw : Tapa su rulu manu?

Papa su tdruy manu?

(你要坐什麼車子？)

Ciwas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車站

Yakaw：抱歉，來晚了。

Ciwas：你是怎麼來的？開車嗎？

Yakaw：不是，我坐公車來的。你呢？

Ciwas：我住得很近，走路過來的。

Yakaw：我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Ciwas：飛機是很快，但是太貴了。

Yakaw：你要坐什麼車子？

Ciwas：我要坐火車好了。

Yakaw：你要從那裡搭車呢？

Ciwas：我要從花蓮搭車。



# 15 Mnarux

## 生病



bsiyaq **bnsiyaq** 很久

encun **mnsul** 有時

naqah **naqih** 壞

tunux 頭

kddiyax **kdjiyax** 天天；常常

pbrih 嘔吐

mbuyas **nbuwas** 肚子

mnusa 去過

pqita 看過



## rhngun ptasan

Kumu : Bsiyaq mnarux da qridil su hug?

**Bnsiyaq mnarux ka qrijil su haw?**

Sapu : Niqan kingal idas da. Binaw encun malu mi naqah.

**Niqan kingal idas da. Binaw mnsul malu mi naqih.**

Kumu : Mnarux manu?

Sapu : Mnarux tunux kddiyax, pbrih mi mnarux mbuyas uri.

**Mnarux tunux kdjiyax, pbrih mi mnarux nbuwas uri.**

Kumu : Mnusa pqita Biyoin da?

**Mnusa pqita sapah spuhan haw?**

Sapu : Mnusa da, way Biyoin ka saya da.

**Niqan, wa sapah spuhan ka sayan da.**

Kumu : Musa piya diyax ka niqun na Biyoin?

**Mawsa piya khnu jiyax ka niqun na sapah spuhan?**

Sapu : Kingal sngayan. Babaw msangay nii do kiya thdiq Biyoin da.

**Kingal jiyax sngayan. Babaw msangay nii do kiya emplatac sapah spuhan da.**

Kumu : Saw kiya do, ima ka miyah qmlahang laqi ka sngayan nii da?

**Saw kiya do, ima ka miyah kmlawa laqi ka sngayan nii da?**

Sapu : Yaku qmlahang, saan mu hmaduc gako ka mrbu han, mhapuy ku idaw ka ckhidaw.

**Yaku kmlawa, saan mu hmaduc sapah ptasan ka mrbu han, mhapuy ku idaw ka skhaydaw.**

Kumu : Malu su bay snaw ka isu.

**Malu su balay snaw ka isu.**

Sapu : Ah, uka naq brahan.

**Ah, ungac ixan.**

Biyoin **sapah spuhan**

醫院 (日語/都達語)

niqun 待在

thdiq **emplatac** 離開

qmlahang **kmlawa** 照顧

saan 先去

hmaduc 送去

gako **sapah ptasan**

學校 (日語/都達語)

mhapuy 煮飯

ckhidaw **skhaydaw** 中午



## 會話演練

1.Kumu : Bsiyaq mnarux da qridil su hug?

**Bnsiyaq mnarux da ka qrijil su haw?**

(你的妻子病了多久了?)

Sapu : \_\_\_\_\_

2.Kumu : Mnarux manu?

(是什麼病呢?)

Sapu : \_\_\_\_\_

3.Kumu : Saw kiya do, ima ka miyah qmlahang laqi ka sngayan nii da?

**Saw kiya do, ima ka miyah kmlawa laqi ka sngayan nii da?**

(那麼，這個星期，誰來照顧小孩?)

Sapu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 校門口

Kumu：你的妻子病了多久了？

Sapu：一個月了。但她的病時好時壞。

Kumu：是什麼病呢？

Sapu：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子也疼。

Kumu：有去醫院檢查嗎？

Sapu：有，現在正在住院檢查。

Kumu：需要住院多久？

Sapu：一星期。下星期她就可以出院了。

Kumu：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Sapu：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯。

Kumu：你真是稱職的丈夫。

Sapu：唉，沒辦法。



# 16 Muriq qnawal Snbu qnawal

打電話



qnawal 電話

uka **ungac** 沒有

hmiti **hmici** 留下

pnslian 社團

yamu 你們；妳們

pyasan laqi cipin **sapah ptasan tubilaq** 小學





### pprngaw qnawal

Iwan : Wey, malu su? Iwan ku. wa hiya ka Pawan hug?

Wey, malu su? Iwan ku. wa heyya ka Pawan haw?

Lawsing : Uka hini, wada empprngaw nganguc.

Ungac heyni, wada empprngaw nganguc.

Iwan : Malu ku hmiti kari hug?

Tduwa ku hmici kari haw?

Lawsing : Iq!

Tduwa!

Iwan : Biqi ku qnawal kca, Iwan ka hangan mu. Mhuway su.

Pyahey saku qnawal sahaya, Iwan ka hangan mu. Mhawway su.

### pprngaw qnawal

Watan : Wey, malu su, Snuin pnslian ka yamu hug?

Wey, malu su, Tawsay pnslian ka yamu haw?

Lawsing : Iq, malu su.

Iyaq, malu su.

Watan : Pyasan laqi cipin ptasan tubilaq ka hini, kingal idas bukuy na do, muda nami rmri mi muyas nrudan Sediq cbiyaw.

Sapah ptasan tubilaq ka hini, kingal idas bukuy na do, mawda nami rmueri mi mawyas nrudan Seejiq sbiyaw.

Lawsing : Kiya hug?

Kiya haw?

Watan : Nasi malu, psmiyah nami balay munan.

Nasi mtduwa, psmiyah nami balay munan.

Lawsing : Ma malu bay kiya, qulung nami miyah thuy. Mhuway su!

Malu ba ka nii da, ida nami meyyah tumal. Mhawway su!

rmri rmueri 跳舞

muyas mawyas 唱歌

nrudan 傳統

cbiyaw sbiyaw 從前

nasi 如果

psmiyah 期待

munan 我們

qulung ida 一定；應該

thuy tumal 參加



## 會話演練

1. Iwan : Wey, malu su? Iwan ku. wa hiya ka Pawan hug?

Wey, malu su? Iwan ku. wa heyya ka Pawan haw?

(喂，你好，我是伊萬。請問巴萬在嗎?)

Lawsing : \_\_\_\_\_

2. Iwan : Malu ku hmiti kari hug?

Tduwa ku hmici kari haw?

(可以幫我留言嗎?)

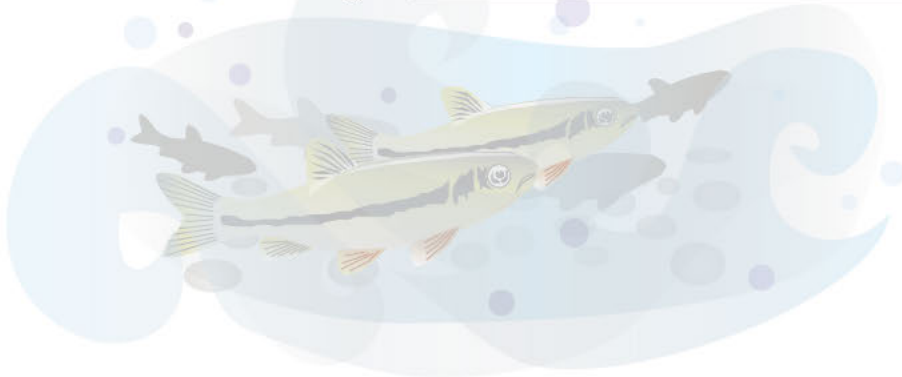
Lawsing : \_\_\_\_\_

3. Watan : Wey, malu su, Snuin pnslian ka yamu hug?

Wey, malu su, Tawsay pnslian ka yamu haw?

(喂，你好，你們是史努櫻/陶賽社團嗎?)

Lawsing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Iwan：喂，你好，我是伊萬。請問巴萬在嗎？

Lawsing：他不在這裡，他出去開會。

Iwan：可以幫我留言嗎？

Lawsing：可以。

Iwan：請他回電話給我，我的名字是Iwan。謝謝你。

### 電話中

Watan：喂，你好，你們是史努櫻/陶賽社團嗎？

Lawsing：是的，你好。

Watan：我這裡的國小，要在一個月後舉辦賽德克族傳統歌舞表演。

Lawsing：真的嗎？

Watan：如果可以，我們很期待你們的演出。

Lawsing：這樣太好了，我們一定來參加。謝謝！



# 17 Kmkan su manu?

你想吃什麼？



sbariwan 商店

enta jita 我們去

mkmkan 想吃



## bbriyan uqun Sediq

## sbariwan uqan Seejiq

Lawking : Muray ku da, enta thuy mkan idaw han.

Mawray ku da, jita msawpu mkan nhapuy han.

Yabung : Kmkan su manu?

Lawking : Mkmkan ku dhquy mi camac.

Mkmkan ku sumul mi hiyi samac.

Yabung : Oh! Pklu niqan bbriyan uqun Sediq ka hini, enta qmita han binaw!

Oh! Pklu niqan sbariwan uqan Seejiq ka heyni, jita qmita han binaw!

Lawking : Mntna bay snalu bubu mu ka sknhan dhquy hini, chiya bay mi malu bay uqan.

Mntna balay snalu bubu mu ka knux sumul heyni, sheyya balay mi malu balay uqan.

Yabung : Chiya bay uqun ka camac na hini uri.

Sheyya balay uqun ka hiyi samac na heyni uri.

Lawking : Uqi han, nii ku lnglung bubu mu da.

Mkan han, nii ku lnglung bubu mu da.

Yabung : Yaku uri, bsiyaq ku bay ini usa mkan idaw sapah da, isu wa?

Yaku uri, bsiyaq ku balay ini usa mkan nhapuy sapah da, isu wa?

Lawking : Mtbiyah ku balay qmpah uri, niqan kingal kngkawas da ini ku usa alang.

Mtbiyah ku balay qmpah uri, niqan kingal hngkawas ka ini ku usa alang da.

Yabung : Diyax sngayan nii, thuy ta musa.

Jiyax sngayan nii, sawpu ta musa da.

Lawking : Dhuq sapah do, tai saw ya niqan uqun sama qecun mi camac mi dhquy hai.

Musa sapah do, tai saw dhuq mkan paji q balay mi hiyi samac mi hlama.

dhquy **sumul** 糯米飯

snalu 製作

lnglung 想念

pklu 剛好

sknhan **knux** 味道

usa 去

mntna 一樣

chiya **sheyya** 甜

mtbiyah 快速；忙碌



## 會話演練

1. Yabung : Kmkan su manu?

(你想吃什麼嗎?)

Lawking : \_\_\_\_\_

2. Yabung : Bsiyaq ku bay ini usa mkan idaw sapah da.

**Bsiyaq ku balay ini usa mkan nhapuy sapah da.**

(我已經很久沒有回老家吃飯了。)

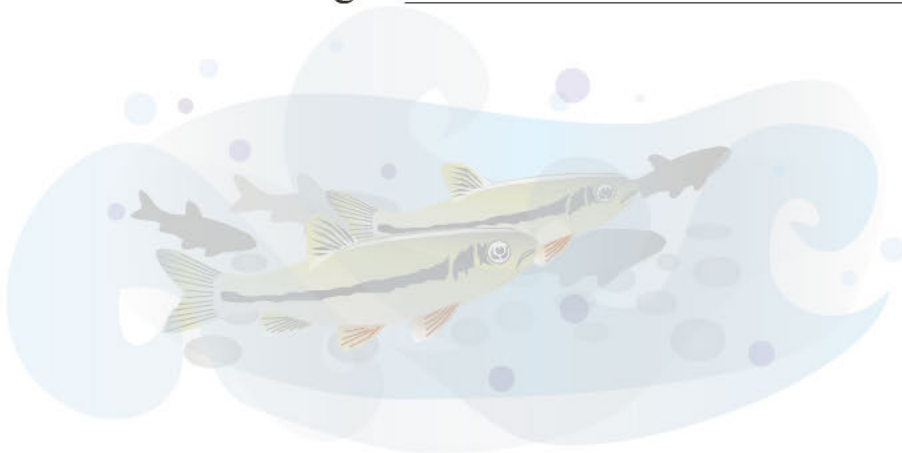
Lawking : \_\_\_\_\_

3. Yabung : Diyax sngayan nii, thuy ta musa.

**Jiyax sngayan nii, sawpu ta musa da.**

(這個週末我們一起回去吧。)

Lawking : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 原住民小吃店

Lawking：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Yabung：你想吃什麼嗎？

Lawking：我很想吃糯米飯與山產肉。

Yabung：是喔！剛好這裡有原住民的小吃店，可以去看看！

Lawking：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Yabung：這裡的山產肉，也很有味道。

Lawking：吃啊吃啊，讓我想念我媽媽了。

Yabung：我也是，我已經很久沒有回老家吃飯了，你呢？

Lawking：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Yabung：這個週末我們一起回去吧。

Lawking：回家後，真希望還能吃到野菜與山肉，還有麻糬。



# 18 Manu ka qrasan su?

## 你的興趣是什麼？



qrasan 興趣

mpulah empawlah 活動

jitensiya dawruy qqahan qaqay

腳踏車 (日語 / 都達語)

egu lala 很多

wana 不僅是

skbiyax 使身體健康



## alang

Watan : Manu ka kuxul su mpulah?

**Manu ka kuxul su empawlah?**

Bakan : Smkuxul ku tapa jitensiya.

**Smkuxul ku papa dawruy qqahan qaqay.**

Watan : Niqan egu bay pkmalu na tapa jitensiya.

**Niqan lala balay malu na ka papa dawruy qqahan qaqay.**

Bakan : Enduwa, uxay wana skbiyax hiyi, malu ta mita mkleelu uri. Isu wa?

**Iyaq, haray wana skbiyax hiyi, tduwa ta qmita mkleelu uri. Isu wa?**

Watan : Smkuxl ku thuway tmalang.

**Smkuxl ku knhuway tmalang.**

Bakan : Han! Tagay knmalu, nخال do thuy ta tapa jitensiya mi thuway tmalang.

**Han! Tayal knmalu, pxal do sawpu ta papa tdruy qqahan qayay mi thawway tmalang.**

Watan : Saw kiya do ana manu sdmahaw ta qmita mi psbiyax hiyi.

Bakan : Knuwan hug?

**Knuwan haw?**

Watan : Manu saw kiya do strung ta kusun da!

**Manu saw kiya do strung ta saman da!**

Bakan : Tqita ta kusun da!

**Tqita ta saman da!**

mkleelu 沿途

thuway **knhuway** 慢慢的

tmalang 跑步

tagay **tayal** 很多的

knmalu 如此好

nخال **pxal** 下次

sdmahaw 盡情的

psbiyax 鍛鍊身體

strung 相約



## 會話演練

1. Watan : Manu ka kuxul su mpulah?

**Manu ka kuxul su empawlah?**

(你喜歡什麼活動?)

Bakan : \_\_\_\_\_

2. Watan : Niqan egu bay pkmalu na tapa jitensiya.

**Niqan lala balay malu na ka papa dawruy qqahan qaqay.**

(騎腳踏車有很多的好處。)

Bakan : \_\_\_\_\_

3. Bakan : Han! Tagay knmalu, nxa! do thuy ta tapa jitensiya mi thuway tmalang.

**Han! Tayal knmalu, pxa! do sawpu ta papa tdruy qqahan qayay mi thawway tmalang.**

(嗯!真好,下次我們來一起騎腳踏車、慢跑喔。)

Watan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Watan：你喜歡什麼活動？

Bakan：我喜歡騎腳踏車。

Watan：騎腳踏車有很多的好處。

Bakan：是的，除了可以使身體健康，也可以欣賞風景。  
那你呢？

Watan：我喜歡慢跑。

Bakan：嗯！真好，下次我們來一起騎腳踏車、慢跑喔。

Watan：這樣我們可以盡情的欣賞風景、鍛鍊身體。

Bakan：什麼時候呢？

Watan：那就明天吧！

Bakan：明天見！



# 19 Smkuxul ku bay rbawan Smkuxul ku balay rbawan

## 我最喜歡夏天



rbawan 夏天

mmnu **menu** 哪一種型態

pnskraya 季節

tmapaq 游泳

huda **hawda** 冰



### siyaw alang

Siray : Kingal kngkwas o mmnu pnskraya ka kuxul su balay?

Kingal hngkaws o menu pnskraya ka kuxul su balay haw?

Pitay : Smkuxul ku bay rbawan.

Smkuxul ku balay rbawan.

Siray : Hmuya pa?

Hmuya pnni?

Pitay : Ado malu tmapaq qsiya ka rbawan mi mkan huda. Isu wa?

Yasa mtduwa tmapaq qsiya ka rbawan mi mkan hawda. Isu wa?

Siray : Smkuxul ku babaw rbawan, ado ini kskuy mi ktilux balay, malu balay kuxul mu.

Smkuxul ku krpuhan, yasa ini kskuy mi kcilux balay, malu balay kuxul mu.

Pitay : Nii kndudul mskuy ka karac da.

Siray : Iq! Dhuq misan do, ini biyaw mkung da.

Iyaq yu! Dhuq misan do, ini biyaw mkuung da.

### siyaw alang

Apay : Nii kndudul muxul ka karac da.

Nii kndudul mawxul ka karac da.

Wilang : Babaw misan do, mtrawah kana ka phpah da.

Apay : Malu bay qtan phpah ka diyax saya.

Malu balay qtan phpah ka jiyax sayang.

babaw rbawan **krpuhan**

秋天

kndudul 漸漸

misan 冬天

muxul **mawxul** 溫暖

mtrawah 盛開

kskuy 冷

mkung **mkuung** 黑暗

phpah 花朵

ktilux **kcilux** 熱



## 會話演練

1. Siray : Kingal kngkwas o mmnu pnskraya ka kuxul su balay?

Kingal hngkaws o menu pnskraya ka kuxul su balay haw?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Pitay : Nii kndudul mskuy ka karac da.

(天氣漸漸冷了起來。)

Siray : \_\_\_\_\_

3. Apay : Nii kndudul muxul ka karac da.

Nii kndudul mawxul ka karac da.

(天氣愈來愈溫暖了。)

Wilang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落旁

Siray：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Pitay：我最喜歡夏季了。

Siray：為什麼？

Pitay：因為夏季是可以游泳、也可以吃冰。那你呢？

Siray：我喜歡秋季，因為秋天不冷也不熱，很舒服。

Pitay：天氣漸漸冷了起來。

Siray：是啊！一到冬季，天就黑得很快。

### 部落旁

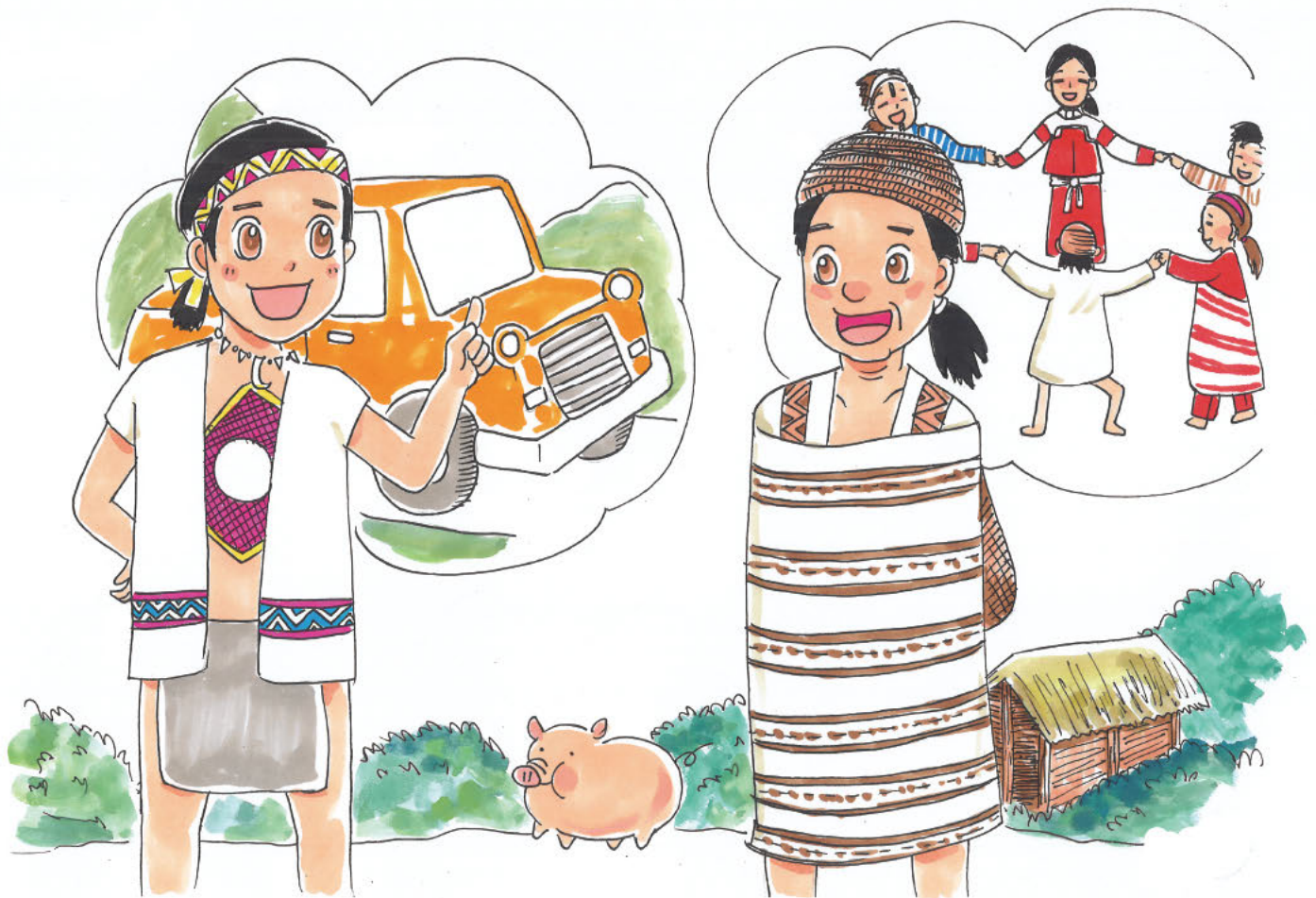
Apay：天氣愈來愈溫暖了。

Wilang：春天到了，花兒都開了。

Apay：現在正是賞花的好時間。



# 20 Musa sapah mqaras burah kngkawas Musa sapah psmiyan 回家過年



psmiyan 過節

do 語尾助詞





## nganguc

Bowhing : Mqaras burah kngkawas!

Mqaras burah hngkawas!

Tumun : Mhuway su!

Mhawway su!

Bowhing : Kiya do, musa su sapah hug?

Sayda do, mawsa su sapah haw?

Tumun : Iq, madas ku qridil mu mi laqi mu thuy musa.

Iyaq, madas ku qrijil mu mi laqi mu msawpu musa.

Bowhing : Way inu ka alang su?

Wa inu ka alang su?

Tumun : Way kareynko, malu tan ka alang ha.

Wa skangki, malu tan ka kingal msuyang ba alang.

Bowhing : Huya su musa sapah?

Hawya su msa musa sapah?

Tumun : Mpthuy ku tnsapah qbsuran snaw mu, mpuriq nami rulu.

Mpthuy ku tnsapah qbsuran snaw mu, mpuriq nami rulu musa.

Bowhing : Mphuya namu muda mqaras burah kngkawas ka alang namu?

Mphuya namu msa muda mqaras burah hngkawas ka alang namu?

Tumun : Mthuy nami mkan idaw, rmri mi muyas ka tnsapah.

Tnsapah, mpsawpu nami mkan idaw, mpsawpu rmuwri mi mawyas.

malu tan msuyang 美麗的

ha 那裡

huya hawya 打算

mpthuy 一起

tnsapah 一家人

mpuriq 駕駛

rulu 車子

mphuya 將如何

muda msa muda 度過



## 會話演練

1. Bowhing : Mqaras burah kngkawas!

**Mqaras burah hngkawas!**

(新年快樂！)

Tumun : \_\_\_\_\_

2. Bowhing : Kiya do, musa su sapah hug?

**Sayda do, mawsa su sapah haw?**

(那麼，你要回家嗎?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Bowhing : Mphuya namu muda mqaras burah kngkawas  
ka alang namu?

**Mphuya namu msa muda mqaras burah  
hngkawas ka alang namu?**

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 戶外

Bowhing：新年快樂！

Tumun：謝謝！

Bowhing：那麼，你要回家嗎？

Tumun：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Bowhing：你的家鄉在哪裡呢？

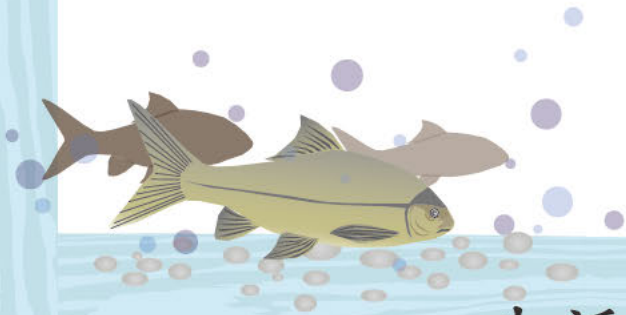
Tumun：在花蓮，一個美麗的部落。

Bowhing：你打算怎麼回去呢？

Tumun：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Bowhing：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Tumun：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Toda Tuda 都達語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 伊萬納威 川春吉  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 拉娃伊萬  
錄音人 伊萬納威 (南投) 川春吉 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Toda Tuda

都達語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

※都達族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。

本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。








# 目錄

-  曲目 21 **21** Mdrumuc balay sediq ka hiya  
Mdrumuc balay seejiq ka heyya  
他是一個很努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** Dyawun misu hug?  
Dyawun misu haw?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** Way su matas ptasan inu?  
Wa su matas ptasan inu?  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** Mqriqu slhayan ka kari Toda hug?  
Mqriqu slhayan ka kari Tuda haw?  
都達語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Mnusa su rmiyaw inu ka diyax  
sngayan cnduray?  
Mnusa su rmiwaw inu ka jiyax  
sngayan snduray?  
上禮拜你去哪裡玩?..... 17





-  **26** Bsiyaq su qmpah da hug?  
Bsiyaq su qnpah da haw?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** Saw bay way smdangi da  
Saw ba wa smdangi da  
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** Rriyun rudan cbiyaw  
Rwri rudan sbiyaw  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Mqaras smsung  
Mqaras msmapuh uqun  
感恩祭..... 33
-  **30** Piya kluwan Sediq tnpusu  
kluwan Taywan?  
Piya kluwan Seejiq tnpusu  
kluwaan Taywan?  
現在原住民族有幾族呢? . 37



## 21

Mdrumuc balay sediq ka hiya

Mdrumuc balay seejiq ka heyya

他是一個很努力的人



m drumuc 勤勞

mmnu mmeenu 怎麼樣的

## qpahan

Dakis : Mmnu sediq ka hiya?

Mmeenu seediq ka heyya?

Iwan : Mdrumuc mi mbiyax balay sediq ka hiya.

Mdrumuc mi embiyax balay seejiq ka heyya.

Pawan : Malu bay ka lngungan na uri.

Malu ba ka lngungan na uri.

## elu nganguc

Dakis : Mdrumuc balay sediq ka hiya.

Mdrumuc balay seejiq ka heyya.

Iwan : Piyah inu klan hug?

Peyyah inu ka tduwa klaun haw?

Dakis : Ana manu oda skdrumuc na mi sblayaq na muda.

Ana manu ddaun skdrumuc na mi sblayaq na muda.

Iwan : Manu na hug?

Niqan na haw?

Dakis : Msiqa hari ka hiya, mi mbiyax bay smluhay.

Msiqa hari ka hiya, kiya mi embiyax balay smluhay.

Iwan : Mmnu su naq ka isu hug?

Mmeenu su nanak seejiq ka isu haw?

Dakis : Mkla ku bay lnglung bbrihun quri sediq. Skluyun mu balay ka quri ana manu uri.

Mkla ku balay lnglung bbrihun quri seejiq. Sklwiyun mu balay ka quri ana manu uri.

mbiyax embiyax 努力

oda ddaun 事情

naq nanak 本身

lngungan lngungan 心地

sblayaq 好好的

bbrihun 著想；好處

piyah peyyah 從哪些地方

msiqa 害羞

skluyun sklwiyun 好奇



## 會話演練

1. Dakis : Mmnu sediq ka hiya?

**Mmeenu seediq ka heyya?**

(他的為人怎樣?)

Iwan : \_\_\_\_\_

2. Iwan : Piyah inu klan hug?

**Peyyah inu ka tduwa klaun haw?**

(從哪些地方可以得知呢?)

Dakis : \_\_\_\_\_

3. Iwan : Mmnu su naq ka isu hug?

**Mmeenu su nanak seejiq ka isu haw?**

(你覺得自己是一個怎樣的人?)

Dakis : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 田裡

Dakis：他的為人怎樣？

Iwan：他是一個努力又認真的人。

Pawan：也是個心地善良的好人。

### 路上

Dakis：他是一個很努力的人。

Iwan：從哪些地方可以得知呢？

Dakis：他總是很認真的把每件事情做好。

Iwan：還有呢？

Dakis：他很客氣，而且虛心學習。

Iwan：你覺得自己是一個怎樣的人？

Dakis：我很會替別人著想。也對任何事物充滿好奇。



# 22 Dyawun misu hug? Dyawun misu haw?

需要幫忙嗎？



tqiyān 房間；臥房

dyawī 請幫忙

mgawī 請說

sapah kbrhan tqiyan

sapah tqiyan

Iwan : Siqa bay hai, dyawi ku han?

Ini ta bi kla, dyawi ku han?

Lituk : Iq! Rngawi ku han.

Tduwa! Rngaw binaw.

Iwan : Way mu htiyan tqiyan ka kagi mu da, naqah ku musa ruma da.

Malu su muway knan pkraman burah kagi dungan?

Wa mu hciyan tqiyan da ka tbrih mu, ini ku tduwa musa da.

Duwa su muway knan pslaman burah tbrih dungan?

Lituk : Iq, inu ka tqiyan su?

Tduwa, inu ka tqiyan su?

Iwan : Way ku mniq tqiyan mpitu barung rima.

Wa ku mniq tqiyan empitu marung rima.

Lituk : Iwan, nii ka pkrama kagi su.

Iwan, nika pslaman tbrih su.

Iwan : Mhuway su! Qnita su ka lnbuwan qqeyya mu hug?

Mhaaway su! Qtan su ka lnbuwan qaya mu haw?

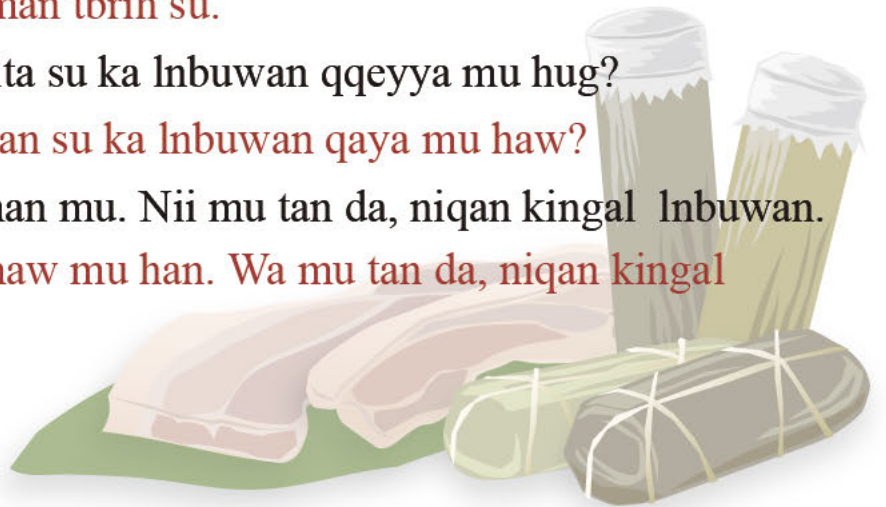
Lituk : Tawa ku han, iman mu. Nii mu tan da, niqan kingal lnbuwan.

Tawah han, wimaw mu han. Wa mu tan da, niqan kingal lnbuwan.

Iwan : Biqi ku saya?

Biqi ku sayang?

Lituk : Nii hini.



htiyan hciyan 留在

kagi tbrih

鑰匙 (日語/都達語)

muway 給

pkraman pslaman 備用

barung marung

零 (數字) ; 蛋

nii ka nika 這是

qnita qtan 有看過

lnbuwan 包裹

iman wimaw 找找看



## 會話演練

1. Iwan : Siqa bay hai, dyawi ku han?

**Ini ta bi kla, dyawi ku han?**

(對不起，可以幫個忙嗎?)

Lituk : \_\_\_\_\_

2. Iwan : Malu su muway knan pkraman burah kagi dungan?

**Duwa su muway knan pslaman burah tbrih dungan?**

(可以給我備用鑰匙嗎?)

Lituk : \_\_\_\_\_

3. Iwan : Qnita su ka lnbuwan qqeyya mu hug?

**Qtan su ka lnbuwan qaya mu haw?**

(有看到我的包裹嗎?)

Lituk : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 飯店

Iwan：對不起，可以幫個忙嗎？

Lituk：可以呀！請說。

Iwan：我把鑰匙留在房間裡，無法進去。可以給我備用鑰匙嗎？

Lituk：可以，你住哪裡？

Iwan：我住705號房。

Lituk：伊萬，這是你的備用鑰匙。

Iwan：謝謝！有看到我的包裹嗎？

Lituk：請稍等，我找找看。看到了，有一件包裹。

Iwan：現在可以給我嗎？

Lituk：在這裡。



# 23 Way su matas ptasan inu? Wa su matas ptasan inu? 你在哪一間學校讀書呢？



## nganguc ptasan

Bowhing : Way su matas ptasan inu?

Wa su matas ptasan inu?

Away : Way ku muyas pyasan laqi cipin Snuin. Babaw msangay rbawan do, musa ku matas pyasan laqi paru da.

Wa ku matas tubilaq ptasan Risan. Babaw msangay rbawan do, mawsa ku matas tuska ptasan da.

Bowhing : Mqriqu hari slhayan ka pyasan laqi paru wah, kbiyax ha.

Mqriqu hari smluhay ka tuska ptasan da, kbiyax ha.

## ptasan

Kumu : Manu ka kuxul su balay slhayan?

Wilang : Kuxul mu bay sluhay o muyas.

Kuxul mu balay smluhay o muyas patasan eawyas.

Kumu : Mtna ku isu, smkuxul ku sluhay muyas, ado smkuxl ku bay muyas.

Mtna ku isu, smkuxul ku sluhay eawyas uri, yasa smkuxl ku balay mawuyas.

## nganguc ptasan

Basaw : Musa su inu?

Mawsa su inu?

Mitang : Musa ku sluhay kari Toda.

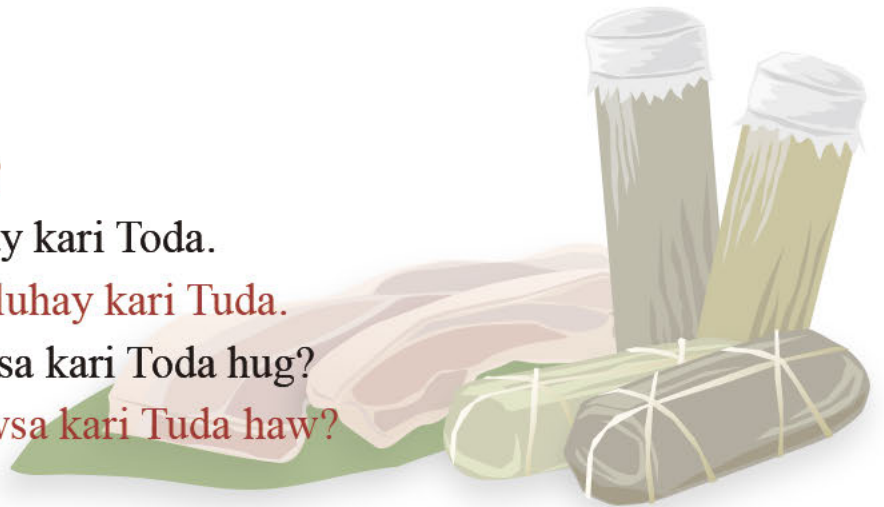
Mawsa ku smluhay kari Tuda.

Basaw : Ima ka way tmsa kari Toda hug?

Ima ka wa tmwsa kari Tuda haw?

Mitang : Iwan emptsa.

Iwan emptwsa ka kiya.



ptasan 學校

muyas 就讀於

pyasan laqi cipin matas tubilaq ptasan  
小學

Risan 立山

msangay 休息

paru tuska 大；中年級的

mqriqu 困難

slhayan smluhay 學習

mtna 一樣



## 會話演練

1. Bowhing : Way su matas ptasan inu?

Wa su matas ptasan inu?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Away : \_\_\_\_\_

2. Kumu : Manu ka kuxul su balay slhayan?

(你最喜歡哪一門課?)

Wilang : \_\_\_\_\_

3. Basaw : Musa su inu?

Mawsa su inu?

(你要去哪裡?)

Mitang : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 校外

Bowhing：你在哪一間學校讀書呢？

Away：我在史努櫻／立山國民小學讀書。暑假過後，就要讀國中了。

Bowhing：國中要學習的課程又更難，要加油喔。

### 學校

Kumu：你最喜歡哪一門課？

Wilang：我最喜歡音樂課。

Kumu：我跟你一樣，我也喜歡上音樂課，因為我喜歡唱歌。

### 校外

Basaw：你要去哪裡？

Mitang：我要去學都達語。

Basaw：是哪位老師教都達語呢？

Mitang：是伊萬老師。



## 24

Mqriqu shayan ka  
kari Toda hug?

Mqriqu shayan ka  
kari Toda haw?

都達語難學嗎？



## alang

Peydang : Mqriqu slhayan ka kari Toda hug?

Mqriqu slhayan ka kari Tuda haw?

Yabung : Mqriqu hari, ado mqriqu hari ka elu rringaw kari.

Mqriqu hari, yasa mqriqu hari ka elu rringaw kari.

Peydang : Malu nringaw su?

Yabung : Cikuh bay na klaun mu rmngaw kari saya.

Cikuh ba ka klaun mu rmngaw kari sayang.

Peydang : Bsiyaq ka snlhayan su da? Smluhay su inu?

Yabung : Ya bay kingal kngkawas, smluhay ku paru slhayan ptasan alang.

Ida bi ya kingal hngkawas, smluhay ku beyhing slhayan ptasan alang.

## alang

Bakan : Mkla su rmngaw kari Toda hug?

Mkla su rmngaw kari Tuda haw?

Yudaw : Iq, kari nami balay. Mniq ku sapah o emprngaw nami kari Toda.

Iyaq, kari nami balay. Mniq ku sapah o emprngaw nami kari Tuda.

Bakan : Qulung su mkla bay rmngaw kari Toda hai.

Ida ya malu balay mngaw su kari Tuda.

Yudaw : Iq, way ku mniq pyasan laqi cipin tmsa kari Toda uri.

Kiya yu, wa ku mniq tubilaq ptasan tmwsa kari Tuda uri.

slhayan 學習的地方

snlhayan 曾學習

mniq 在

rningaw 語法

ya 疑問發語詞

emprngaw 交談

rmngaw 說

bay bi 非常

hai 尾助詞



## 會話演練

1. Peydang : Mqriqu slhayan ka kari Toda hug?

**Mqriqu slhayan ka kari Tuda haw?**

(都達語難學嗎?)

Yabung : \_\_\_\_\_

2. Peydang : Bsiyaq ka snlhayan su da? Smluhay su inu?

(你學多久了? 在哪裡學的?)

Yabung : \_\_\_\_\_

3. Bakan : Qulung su mkla bay rmngaw kari Toda hai.

**Ida ya malu balay rmngaw su kari Tuda.**

(你的都達語，一定講的很好。)

Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Peydang：都達語難學嗎？

Yabung：有點難，因為它的語法有點複雜。

Peydang：你說得好嗎？

Yabung：我現在只會說一些簡單的對話。

Peydang：你學多久了？在哪裡學的？

Yabung：大概一年，我是在部落社區大學學的。

### 部落

Bakan：你會說都達語嗎？

Yudaw：是的，它是我的母語。我在家裡都是用都達語和家人交談。

Bakan：你的都達語，一定講的很好。

Yudaw：是的，我也在小學教都達語。



# 25 Mnusa su rmiyaw inu ka diyax sngayan cnduray? Mnusa su rmiwaw inu ka jiyax sngayan snduray? 上禮拜你去哪裡玩？



cnduray snduray 前些日子

dwayi brahaw 請幫忙

misu 妳；你

mmusa saan 安排

rmiyaw remiwaw 旅遊

## alang

Watan : Siqa bay hai, dwayi ku mmusa oda rmiyaw hug?  
Ini ta bi kla, brahaw misu tsai ku saan remiwaw haw?

Iyang : Malu! Mkmusa su inu?  
Duwa yu! Mkmusa su inu haw?

Watan : Mkmusa ku alang Eyimin alang Nanto mita huda.  
Mkmusa ku alang Cingcing alang Nanto mita hawda.

Iyang : Piya namu sediq kana?  
Piya namu hiyi kana?

Watan : Rima nami sediq. Tnsapah nami kana!  
Rima nami hiyi. Kingal nami sapah kana!

## alang

Awi : Mnusa su inu ka sngayan burah cnduray?  
Mnusa su inu ka sngayan burah snduray?

Laping : Mthuy ku tnsapah nusa rmiyaw alang Kangko.  
Msawpu kana sapah musa rmiyaw alang Hankoku.

Awi : Inu ka kuxul su balay mi uxay su bay chngiyan?  
Inu ka kuxul su balay mi aji su balay shngiyan?

Laping : Huda ka malu bay qtaan, egu ka pnsasing tnsapah nami.  
Hawda ka malu balay qtaan, lala ka pnspuwan pnsasing kana sapah nami.

Awi : Smura ku bay wah, niqan diyax mu do musa ku qmita uri.  
Ma saw slaun kida, niqan jijax mu do mawsa ku qmita uri.

mkmusa 想去

Kangko Hankoku

pnspuwan 一起；同時

Eyimin Cingcing 清境

韓國（漢語／日語）

pnsasing 照相（日語）

Nanto 南投（漢語）

chngiyan shngiyan 忘懷

smura slaun 羨慕

qtaan 看起來



## 會話演練

1. Watan : Siqa bay hai, dwayi ku mmusa oda rmiyaw hug?

**Ini ta bi kla, brahaw misu tsai ku saan remiwaw haw?**

(不好意思，我可以拜託你們幫忙安排旅遊的事  
嘛?)

Iyang : \_\_\_\_\_

2. Iyang : Piya namu sediq kana?

**Piya namu hiyi kana?**

(你們一共有幾位呢?)

Watan : \_\_\_\_\_

3. Awi : Inu ka kuxul su balay mi uxay su bay chngiyan?

**Inu ka kuxul su balay mi aji su balay shngiyan?**

(讓你印象最深刻的景點是哪裡?)

Laping : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 部落

Watan：不好意思，我可以拜託你們幫忙安排旅遊的事嘛？

Iyang：可以呀！你想去哪裡呢？

Watan：想去南投的清境農場賞雪。

Iyang：你們一共有幾位呢？

Watan：五位。都是一家人！

### 部落

Awi：上禮拜你去哪裡玩？

Laping：和家人到韓國旅行。

Awi：讓你印象最深刻的景點是哪裡？

Laping：雪景很美麗，和家人拍了許多照片留念。

Awi：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



# 26 Bsiyaq su qmpah da hug? Bsiyaq su qnpah da haw?

你工作多久了？



pkla pukla 介紹  
Walis 瓦歷斯 (男性名字)

mnuyas mnalax 曾就讀於；畢業於  
Tong Hwa 東華 (校名、漢語)  
taigako 大學 (日語)

## qpahan

Pasang : Pkla ku cikuh nanaq yaku han.

Pukla ku cikuh rmngaw nanak yaku han.

Walis : Iq, yaku o Walis, mnuyas ku Tong Hwa taigako.

Iyaq, yaku o Walis, mnalax ku Tong Hwa taigako.

Pasang : Malu su rmngaw endaan qpahan su?

Tduwa su rmngaw endaan su qmeepah haw?

Walis : Qnpah ku daha qpahan, qpahun mu o qmlahang snkuwan pila.

Qmnpah ku daha qpahan, qpahun mu o qmlahang snkuwan pila.

Pasang : Piya kngkawas qnpah su hiya?

Piya hngkawas endaan su qpahan hiya?

Walis : Brah qpahun o kingal kngkawas, bukuy qnpahan o daha kngkawas, manu kiya do niqan turu kngkawas kana.

Brah qpahun o kingal hngkawas, bukuy qnpahan o daha hngkawas, manu kiya do niqan tru hngkawas ka endaan mu qmpah da.

Pasang : Ma su ming qpahun nii?

Ma su miing qpahun nii?

Walis : Ado kuxul mu ka qpahun nii.

Yasa kuxul mu ka qpahun nii.

Pasang : Rngaw isu naq han?

Tduwa su rmngaw isu nanak haw?

Walis : Mquri malu lnlungan mu! Mkla balay empprngaw kari, ini biyaw balay bawa mu.

Mqars ku balay! Mtkla balay empprngaw kari, mslikaw balay ka euda.

endaan 經歷

qmlahang 管理

snkuwan 財務

brah 前面的

ming miing 應徵

mquri 往

lnlungan 想法

empprngaw 溝通

bawa 手 (意指動作)





## 會話演練

1.Pasang : Pkla ku cikuh nanaq yaku han.

**Pukla ku cikuh rmngaw nanak yaku han.**

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Walis : \_\_\_\_\_

2.Pasang : Ma su ming qpahun nii?

**Ma su miing qpahun nii?**

(你為什麼應徵這份工作?)

Walis : \_\_\_\_\_

3.Pasang : Rngaw isu naq han?

**Tduwa su rmngaw isu nanak haw?**

(可以談談你自己嗎?)

Walis : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 公司

Pasang：簡單地自我介紹一下。

Walis：是的，我是瓦歷斯，東華大學畢業的。

Pasang：可以談談你的工作經驗嗎？

Walis：我曾經在2家公司上班過，負責管理財務。

Pasang：你各做多少年？

Walis：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，  
所以有3年的工作經驗。

Pasang：你為什麼應徵這份工作？

Walis：因為我很喜歡這份工作。

Pasang：可以談談你自己嗎？

Walis：我很樂觀！善於溝通，動作很快。



# 27 Saw bay way smdangi da Saw ba wa smdangi da

他好像談戀愛了



## ruma sapah

Awi : Saw bay niqan dangi qridil ka hiya.

Saw ba niqan lupung na qrijil ka heyya.

Rowbow : Enduwa hug, ma su mkla?

Kiya yu, ma su mkla?

Awi : Ado empprngaw qnawal kddiyax ka hiya.

Yasa empprngaw qnawal kddjiyax ka heyya.

Rowbow : Ya bay way empprngaw qnawal tnsapah na?

Ya haray wa empprngaw qnawal tnsapah na?

Awi : Mangal qnawal kddiyax o mqars balay ka hulis na, qulung bay cnbu dangi qridil na.

Mangal qnawal kddjijax o mqars balay ka hulis na, ida ba snebu lupung qrijil na.

## ptasan

Umin : Mmnu ka kuxul namu snaw?

Mmeenu ka kuxul namu snaw?

Lawa : Smkuxul ku mssu ka yaku.

Smkuxul ku tllus ka yaku.

Yabung : Smkuxul ku qthur hari ka yaku.

Obing : Smkuxul ku paru pahung ka yaku.

Smkuxul ku mrmun ka yaku.

Lawa : Snkuxul su mmnu qridil ka isu?

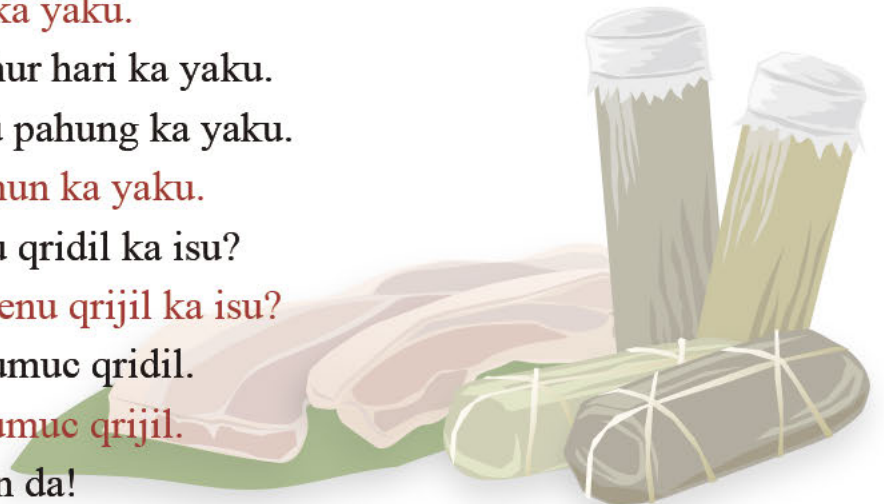
Smkuxul su mmeenu qrijil ka isu?

Umin : Smkuxul ku mdrumuc qridil.

Smkuxul ku mdrumuc qrijil.

Lawa : Iq wa! Bqani knan da!

Iyaq! Bqani knan da!



kddiyax kddjijax 常常

mmnu 什麼樣的

hari 一些；一點點

hulis 笑

mssu tllus 穩重；踏實

pahung mrmun 勇敢；有膽識

cnbu snebu 打來

qthur 胖

bqani 給予



## 會話演練

1. Rowbow : Ma su mkla sa way smdangi ka hiya?

**Ma su mkla sa wa smdangi ka heyya?**

(你怎麼知道他在談戀愛?)

Awi : \_\_\_\_\_

2. Umin : Mmnu ka kuxul namu snaw?

**Mmeenu ka kuxul namu snaw?**

(妳們喜歡什麼樣的男生呢?)

Lawa : \_\_\_\_\_

3. Lawa : Snkuxul su mmnu qridil ka isu?

**Smkuxul su mmeenu qrijil ka isu?**

(你喜歡怎麼樣的女生呢?)

Umin : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 家裡

Awi：他好像有女朋友了。

Rowbow：是喔，你怎麼知道？

Awi：因為他每天都在講電話。

Rowbow：會不會是在跟家人講話？

Awi：他每次接到電話都笑得好開心，應該是女朋友打來的。

### 學校

Umin：妳們喜歡什麼樣的男生呢？

Lawa：我喜歡穩重的男生。

Yabung：我喜歡胖一點的男生。

Obing：我喜歡勇敢的男生。

Lawa：你喜歡怎麼樣的女生呢？

Umin：我喜歡勤勞的女生。

Lawa：好啊！交給我！



# 28 Rriyun rudan cbiyaw Rwri rudan sbiyaw

## 傳統的舞蹈



rudan 傳統的；老人

pnkusan 穿著

pnspingan 裝飾品

lukus 衣服

## nganguc alang

Kuras : Malu bay tan pnkusan su saya, egu bay pnspingan.

Tayal knmalu pnkusan su sayang, lala ba pnspingan.

Kumu : Lukus nrudan nami cbiyaw ka nii, musa ku msupu smsung.

Lukus nrudan nami sbiyaw ka nii, mawsa ku msawpu smapuh uqun.

Kuras : Niqan muyas mi rmri ka smsung hug?

Niqan mawyas mi rmuwri ka smapuh uqun haw?

Kumu : Niqan! Ado qulung bay muda ka kiya.

Niqan! Yasa kluwan smapuh uqun ka kiya.

Kuras : Mkla su muyas mi rmri hug? Snlhayan su ima haw?

Mkla su mawayas mi rmuwri haw? Snlhayan su ima haw?

Kumu : Mkla ku wah! Pniyah ku laqi cipin do tsaan ku na bubu mu.

Ida ku mkla yu! Pneyyah ku laqi bilaq do smnluhay ku bubu mu.

Kuras : Ya su sluhay rmri kiya ka qthur balay ka btriq su hug?

Ya su sluhay rmuwri kika qthur balay ka btriq su haw?

Kumu : Uxay, ado ku mdrumuc ku bay qmpah.

Haray, yasa mdrumuc ku balay qmpah.

Kuras : Smkuxul su bay muyas mi rmri hug?

Smkuxul su ba mawyas mi rmuwri haw?

Kumu : Smkuxul ku bay, ado malu balay boungka.

Smkuxul ku balay, yasa kika malu balay kndsan.

msupu msawpu 一起

smsung smapuh uqun 祭典

kluwan 部份

wah 語尾助詞

cipin bilaq 小

kiya ka kika 才

btriq 腿

boungka kndsan

文化 (日語 / 都達語)



## 會話演練

1.Kuras : Niqan muyas mi rmri ka smsung uqun hug?

**Niqan mawyas mi rmuwri ka smapuh uqun haw?**

( 祭典中，有唱歌跳舞嗎？ )

Kumu : \_\_\_\_\_

2.Kuras : Mkla su muyas mi rmri hug? Snlhayan su ima haw?

**Mkla su mawayas mi rmuwri haw? Snlhayan su ima haw?**

( 你會唱歌和跳舞嗎？是跟誰學的呢？ )

Kumu : \_\_\_\_\_

3.Kuras : Smkuxul su bay muyas mi rmri hug?

**Smkuxul su ba mawyas mi rmuwri haw?**

( 你很喜歡唱歌與跳舞嗎？ )

Kumu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落外面

Kuras：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多裝飾品。

Kumu：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Kuras：祭典中，有唱歌跳舞嗎？

Kumu：有啊！因為那是祭典的一部份。

Kuras：你會唱歌和跳舞嗎？是跟誰學的呢？

Kumu：當然會囉！從小媽媽教我的。

Kuras：你的小腿是因為練舞才這麼粗壯的嗎？

Kumu：不是，是因為我工作勤勞。

Kuras：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

Kumu：我很喜歡，因為那是很棒的文化。



# 29 Mqaras smsung Mqaras msmapuh uqun 感恩祭



## alang

Siray : Niqan smsung ka Sediq hug?

Niqan msawpu smapuh uqun ka Seejiq haw?

Bakan : Niqan, maxal daha idas mtru kingan diyax do muda mqaras smsung da.

Niqan yu, maxal daha idas mtru kingan jiyax do muda mqaras smapuh uqun da.

Siray : Knhnu qmbsiyaqan muda txal?

Knhnu qmbsiyaqan muda pxal?

Bakan : Kingal kngkawas muda txal.

Kingal hngkawas muda pxal.

Siray : Hmuya ma asi ka muda smsung?

Hmuya ma asi ka muda smapuh uqun?

Bakan : Ado smapuh nami uqun o muda mqaras diyax smsung kmtuy.

Yasa smapuh nami uqun o muda mqaras lala nngalan knciyan.

Siray : Mpsmsung ciida wa, ya pnama smalu lnlamu ddaun?

Brah smapuh uqun sayda o, ya lala daun psramal haw?

Bakan : Iq! Kingal idas brah na ciida o, pnama nami da, msasu nami qpahun kana mi pdayaw nami muda.

Iyaq yu! Kingal idas brah na seyda o, psramal nami da, mseasu nami qpahun kana mi pdayaw nami muda.

Siray : Ya ku malu mthuy munan mqaras smsung hug?

Tduwa ku tumel smapuh uqun namu haw?

Bakan : Mqars ku bay miyah su thuy yami.

Mqars ku balay miyah su tumal yami.

kmtuy nngalan knciyan 收割

mpsmsung brah smapuh uqun

祭典前夕

pnama brah 事前

smalu daun 製作

lnlamu 各式各樣

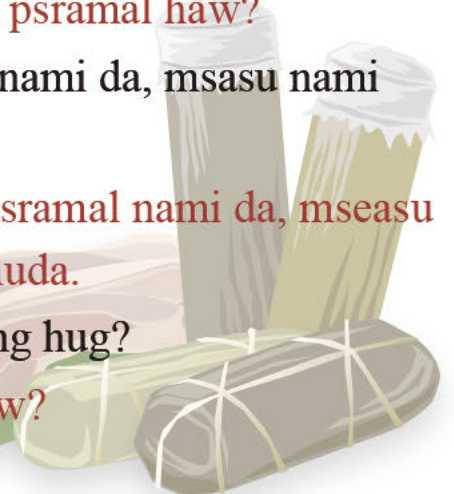
(南投用語)

ddaun 事情 (南投用語)

psmalan psramal 準備

msasu mseasu 分工

mthuy 一起





## 會話演練

1.Siray : Niqan smsung ka Sediq hug?

**Niqan msawpu smapuh uqun ka Seejiq haw?**

(賽德克族有舉行祭典嗎?)

Bakan : \_\_\_\_\_

2.Siray : Hmuya ma asi ka muda smsung?

**Hmuya ma asi ka muda smapuh uqun?**

(為什麼要舉行這個祭典?)

Bakan : \_\_\_\_\_

3.Siray : Ya ku malu mthuy munan mqaras smsung hug?

**Tduwa ku tumel smapuh uqun namu haw?**

(我可以參加你們的祭典嗎?)

Bakan : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 部落

Siray：賽德克族有舉行祭典嗎？

Bakan：有的，十二月三十一日有舉行感恩祭。

Siray：多久舉行一次呢？

Bakan：每一年舉行一次。

Siray：為什麼要舉行這個祭典？

Bakan：因為我們慶祝祭典是在慶祝收穫。

Siray：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Bakan：對啊，我們從祭典的一個月前，就開始準備，  
每個人都要分工合作。

Siray：我可以參加你們的祭典嗎？

Bakan：非常地歡迎你來參加。



## 30

Piya kluwan Sediq  
tnpusu kluwan Taywan?

Piya kluwan Seejiq  
tnpusu kluwaan Taywan?

原住民族有幾族呢？



tnpusu 原始；傳統  
Taywan 臺灣（漢語）  
Tayal 泰雅族

Amis 阿美族  
Saysiat 賽夏族  
Bunun 布農族

Puyuma 卑南族  
Rukai 魯凱族  
Paiwan 排灣族

## nganguc ptasan

Tawpas : Malu su! Piya kluwan ka Sediq tnpusu Taywan?

Malu su! Piya kluwan ka Seejiq tnpusu Taywan?

Ukan : Mkla ku, niqan maxal spac kluwan sediq ka saya.

Mkla ku, niqan maxal spac kluwan seejiq ka sayang.

Tawpas : Mima ka maxal spac kluwan sediq tnpusu?

Maima ka maxal spac kluwan seejiq tnpusu?

Ukan : Niqan Tayal, Amis, Saysiat, Bunun, Puyuma, Rukai, Paiwan, Tau, Cou, Saw, Kaban, Truku, Sakiraya, Sediq.

Niqan Tayal, Amis, Saysiat, Bunun, Puyuma, Rukai, Paiwan, Tau, Cou, Saw, Kaban, Truku, Sakiraya, Seejiq.

Tawpas : Ima ka hbaraw balay kluwan sediq?

Ima ka hbaraw balay kluwan seejiq?

Ukan : Sediq Amis.

Seejiq Amis.

Tawpas : Ima ka cikuh balay kluwan sediq?

Ima ka bilaq balay kluwan seejiq?

Ukan : Sediq Sakiraya.

Seejiq Sakiraya.

Tawpas : Ima ka llabang bay pnswayan niqan kluwan sediq?

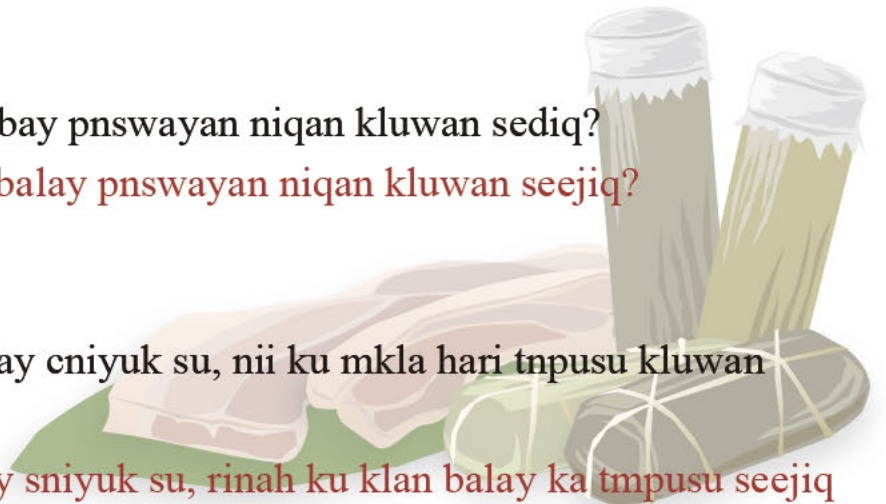
Ima ka llabang balay pnswayan niqan kluwan seejiq?

Ukan : Sediq Tayal.

Seejiq Tayal.

Tawpas : Mhuway su balay cniyuk su, nii ku mkla hari tnpusu kluwan Taywan da.

Mhawway balay sniyuk su, rinah ku klan balay ka tnpusu seejiq kluwaan Taywan nii.



Tau 雅美 (達悟) 族

Kaban 噶瑪蘭族

hbaraw 多

Cou 鄒族

Truku 太魯閣族

llabang 廣

Saw 邵族

Sakiraya 撒奇萊雅族

pnswayan 分布



## 會話演練

1. Tawpas : Piya kluwan ka Sediq tnpusu Taywan?

Piya kluwan ka Seejiq tnpusu Taywan?

( 你知道我們臺灣原住民族有幾族呢? )

Uku : \_\_\_\_\_

2. Tawpas : Ima ka hbaraw balay kluwan sediq?

Ima ka hbaraw balay kluwan seejiq?

( 人數最多的是哪一族? )

Uku : \_\_\_\_\_

3. Tawpas : Ima ka llabang bay pnswayan niqan kluwan sediq?

Ima ka llabang balay pnswayan niqan kluwan seejiq?

( 哪一個民族分布最廣呢? )

Uku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 校外

Tawpas：你好，你知道我們臺灣原住民族有幾族呢？

Ukan：知道，現在有十四族。

Tawpas：是哪十四族呢？

Ukan：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美(達悟)族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

Tawpas：人數最多的是哪一族？

Ukan：是阿美族。

Tawpas：那人數最少的是哪一族？

Ukan：是撒奇萊雅族。

Tawpas：哪一個民族分布最廣呢？

Ukan：泰雅族。

Tawpas：謝謝你的回答，讓我更認識臺灣的原住民族。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Toda Tuda 都達語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 伊萬納威 川春吉  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 拉娃伊萬  
 錄音人 伊萬納威 (南投) 川春吉 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版

